

BS EN 16687:2015



BSI Standards Publication

Construction products — Assessment of release of dangerous substances — Terminology

bsi.

...making excellence a habit.™

National foreword

This British Standard is the UK implementation of EN 16687:2015.

The UK participation in its preparation was entrusted to Technical Committee B/557, Construction products - Assessment of dangerous substances.

A list of organizations represented on this committee can be obtained on request to its secretary.

This publication does not purport to include all the necessary provisions of a contract. Users are responsible for its correct application.

© The British Standards Institution 2015.

Published by BSI Standards Limited 2015

ISBN 978 0 580 84909 1

ICS 01.040.91; 91.100.01

Compliance with a British Standard cannot confer immunity from legal obligations.

This British Standard was published under the authority of the Standards Policy and Strategy Committee on 30 June 2015.

Amendments/corrigenda issued since publication

Date	Text affected
------	---------------

ICS 01.040.91; 91.100.01

English Version

Construction products - Assessment of release of dangerous substances - Terminology

Produits de construction - Évaluation de l'émission de substances dangereuses - Terminologie

Bauprodukte - Bewertung der Freisetzung von gefährlichen Stoffen - Terminologie

This European Standard was approved by CEN on 19 March 2015.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN-CENELEC Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN-CENELEC Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, Former Yugoslav Republic of Macedonia, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

CEN-CENELEC Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Brussels

Version Française

Produits de construction - Évaluation de l'émission de substances dangereuses - Terminologie

Bauprodukte - Bewertung der Freisetzung von gefährlichen
Stoffen - Terminologie

Construction products - Assessment of release of
dangerous substances - Terminology

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 19 mars 2015.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Centre de Gestion du CEN-CENELEC ou auprès des membres du CEN.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion du CEN-CENELEC, a le même statut que les versions officielles.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Ancienne République yougoslave de Macédoine, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.



COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION

CEN-CENELEC Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Bruxelles

ICS 01.040.91; 91.100.01

Deutsche Fassung

Bauprodukte - Bewertung der Freisetzung von gefährlichen Stoffen - Terminologie

Construction products - Assessment of release of
dangerous substances - Terminology

Produits de construction - Évaluation de l'émission de
substances dangereuses - Terminologie

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 19. März 2015 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Management-Zentrum des CEN-CENELEC oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, der ehemaligen jugoslawischen Republik Mazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, der Schweiz, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, der Türkei, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

CEN-CENELEC Management-Zentrum: Avenue Marnix 17, B-1000 Brüssel

Contents

	Page
Foreword.....	4
Introduction	6
1 Scope	7
2 Terms related to products and substances	8
2.1 Terms related to products and substances — General.....	8
2.2 Terms related to products and substances — Soil, groundwater and surface water	11
2.3 Terms related to products and substances — Indoor air	14
3 Terms related to sampling and sample preparation	17
3.1 Terms related to sampling	17
3.2 Terms related to sample preparation	20
4 Terms related to test procedures and test results	24
4.1 Terms related to test procedures and test results — General.....	24
4.2 Terms related to test procedures and test results — Soil, ground and surface water.....	30
4.3 Terms related to test procedures and test results — Indoor Air	39
4.4 Terms related to test procedures and test results — Radiation.....	44
5 Abbreviations	45
Annex A (informative) General terms related to	

Sommaire

	Page
Avant-propos.....	4
Introduction	6
1 Domaine d'application	7
2 Termes relatifs aux produits et aux substances	8
2.1 Termes relatifs aux produits et aux substances — Généralités	8
2.2 Termes relatifs aux produits et aux substances — Sol, eaux souterraines et de surface	11
2.3 Termes relatifs aux produits et aux substances — Air intérieur.....	14
3 Termes relatifs à l'échantillonnage et à la préparation des échantillons	17
3.1 Termes relatifs à l'échantillonnage.....	17
3.2 Termes relatifs à la préparation des échantillons	20
4 Termes relatifs aux procédures et résultats d'essai	24
4.1 Termes relatifs aux procédures et résultats d'essai — Généralités	24
4.2 Termes relatifs aux procédures et résultats d'essai — Sol, eaux souterraines et de surface	30
4.3 Termes relatifs aux procédures et résultats d'essai — Air intérieur	39
4.4 Termes relatifs aux procédures et résultats d'essai — Radiations	44
5 Abréviations	45

Inhalt

	Seite
Vorwort.....	4
Einleitung.....	6
1 Anwendungsbereich.....	7
2 Begriffe im Zusammenhang mit Produkten und Stoffen.....	8
2.1 Begriffe im Zusammenhang mit Produkten und Stoffen — Allgemeines	8
2.2 Begriffe im Zusammenhang mit Produkten und Stoffen — Boden, Grund- und Oberflächenwasser.....	11
2.3 Begriffe im Zusammenhang mit Produkten und Stoffen — Innenraumluft.....	14
3 Begriffe im Zusammenhang mit Probenahme und Probenvorbereitung.....	17
3.1 Begriffe im Zusammenhang mit der Probenahme.....	17
3.2 Begriffe im Zusammenhang mit der Probenvorbereitung.....	20
4 Begriffe im Zusammenhang mit Prüfverfahren und Prüfergebnissen.....	24
4.1 Begriffe im Zusammenhang mit Prüfverfahren und Prüfergebnissen — Allgemeines	24
4.2 Begriffe im Zusammenhang mit Prüfverfahren und Prüfergebnissen — Boden, Grund- und Oberflächenwasser.....	30
4.3 Begriffe im Zusammenhang mit Prüfverfahren und Prüfergebnissen —	

technical specifications for construction products	46	Annexe A (informative) Termes généraux relatifs aux spécifications techniques des produits de construction	48	4.4 Innenraumluft.....	39
Bibliography.....	52	Bibliographie.....	54	Begriffe im Zusammenhang mit Prüfverfahren und Prüfergebnissen — Strahlung.....	44
Index	58	Index	59	5 Abkürzungen.....	45
				Anhang A (informativ) Allgemeine Begriffe im Zusammenhang mit technischen Spezifikationen für Bauprodukte.....	50
				Literaturhinweise	56
				Stichwortverzeichnis.....	60

Foreword

This document (EN 16687:2015) has been prepared by the Technical Committee CEN/TC 351 "Construction products - Assessment of release of dangerous substances", the secretariat of which is held by NEN.

This European Standard shall be awarded the status of a national standard, either through the publication of an identical text or through endorsement, before December 2015, and any conflicting national standards must be withdrawn before December 2015.

Attention is drawn to the possibility that certain elements of this document may affect patent rights. CEN [and/or CENELEC] shall not be responsible for identifying any or all such patent rights.

This document has been prepared under a mandate given to CEN by the European Commission and the European Free Trade Association.

In accordance with CEN-CENELEC Internal Regulations, the national standards institutes of the countries listed below are required to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, the Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, FYR Macedonia, Malta, the Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, and the United Kingdom.

Avant-propos

Le présent document (EN 16687:2015) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 351 "Produits de construction - Evaluation de l'émission de substances dangereuses", dont le secrétariat est tenu par NEN.

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en décembre 2015, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en décembre 2015.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. Le CEN et/ou le CENELEC ne saurait [sauraient] être tenu[s] pour responsable[s] de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence

Le présent document a été élaboré dans le cadre d'un mandat donné au CEN par la Commission Européenne et l'Association Européenne de Libre Echange et vient à l'appui des exigences essentielles de la (de) Directive(s) UE.

Pour la relation avec la (les) Directive(s) UE, voir l'Annexe ZA, informative, qui fait partie intégrante du présent document.

Selon le Règlement Intérieur du CEN-CENELEC les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application : Allemagne, Ancienne République Yougoslave de

Vorwort

Dieses Dokument (EN 16687:2015) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 351 „Bewertung der Freisetzung gefährlicher Stoffe aus Bauprodukten“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom NEN gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Dezember 2015, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Dezember 2015 zurückgezogen werden.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. CEN [und/oder CENELEC] sind nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Dieses Dokument wurde unter einem Mandat erarbeitet, das die Europäische Kommission und die Europäische Freihandelszone dem CEN erteilt haben.

Entsprechend der CEN-CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, die ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz,

Macédoine, Autriche, Belgique,
Bulgarie, Chypre, Croatie,
Danemark, Espagne, Estonie,
Finlande, France, Grèce, Hongrie,
Irlande, Islande, Italie, Lettonie,
Lituanie, Luxembourg, Malte,
Norvège, Pays-Bas, Pologne,
Portugal, République Tchèque,
Roumanie, Royaume-Uni,
Slovaquie, Slovénie, Suède,
Suisse et Turquie.

Slowakei, Slowenien, Spanien,
Tschechische Republik, Türkei,
Ungarn, Vereinigtes Königreich
und Zypern.

Introduction

The terms and definitions of this document are relevant for the standards being prepared by the working groups of CEN/TC 351 and should support the consistent use of terminology throughout and within the different working groups. The working groups of CEN/TC 351 are:

- WG 1 "Release in soil and ground water/surface water"
- WG 2 "Emissions from construction products into indoor air"
- WG 3 "Radioactivity of construction products"
- WG 4 "Terminology"
- WG 5 "Analysis of content and eluate in construction products"

The working groups are developing horizontal test methods and guidance documents for the determination of the release/emission of dangerous substances and radiation from construction products as well as the content of dangerous substances and radioactivity of such products. The methods are being developed specifically for construction products which fall under the scope of the Construction Products Regulation (CPR) and for which the standardization of test methods has been commissioned by the European Commission to CEN with Mandate M/366. The actual status of the work in CEN/TC 351 can be tracked on the website of CEN.

Introduction

Les termes et définitions de ce document s'appliquent aux normes préparées par les groupes de travail du CEN/TC 351 et doivent contribuer à la cohérence de la terminologie que ces derniers utilisent. Les groupes de travail du CEN/TC 351 sont:

- WG 1 « Emissions des produits de construction, dans le sol, les eaux souterraines et les eaux de surface »
- WG 2 « Émissions dans l'air intérieur »
- WG 3 « Radioactivité émise par les produits de construction »
- WG 4 « Terminologie »
- WG 5 « Analyses des éluats et du contenu totales produits de construction »

Les groupes de travail mettent au point des méthodes d'essai horizontales et des documents guides pour déterminer l'émission de substances dangereuses et de radiations par les produits de construction, ainsi que la teneur en substances dangereuses et la radioactivité de ces produits. Les méthodes sont mises au point spécifiquement pour les produits de construction soumis au RPC (Règlement Produits de construction) et pour lesquels la normalisation des méthodes d'essai a été confiée au CEN par la Commission européenne via le mandat M/366. L'avancement du travail du CEN/TC 351 peut être suivi sur le site web du CEN.

Einleitung

Die Begriffe in diesem Dokument sind maßgebend für die Normen, die von den Arbeitsgruppen (en: working group, WG) des CEN/TC 351 erstellt werden, und sollen eine einheitliche Verwendung der Terminologie von den verschiedenen Arbeitsgruppen unterstützen. Im Folgenden sind die Arbeitsgruppen des CEN/TC 351 aufgeführt:

- WG 1 „Freisetzung in Boden und Grundwasser/Oberflächenwasser“
- WG 2 „Emissionen von Bauprodukten in die Innenraumluft“
- WG 3 „Radioaktivität von Bauprodukten“
- WG 4 „Terminologie“
- WG 5 „Inhalts- und Eluatanalyse in Bauprodukten“

Die Arbeitsgruppen entwickeln horizontale Prüfverfahren und Leitfäden zur Bestimmung der Freisetzung/Emission von gefährlichen Stoffen und Strahlung aus Bauprodukten, sowie zum Gehalt von gefährlichen Stoffen und der Radioaktivität von solchen Produkten. Die Verfahren werden spezifisch für Bauprodukte entwickelt, die unter den Anwendungsbereich der Bauproduktenverordnung (BauPVO) fallen und für welche die Normung von Prüfverfahren von der Europäischen Kommission an das CEN mit dem Mandat M/366 beauftragt wurde. Der aktuelle Status der Arbeit des CEN/TC 351 kann auf der Website des CEN eingesehen werden.

1 Scope

This European Standard defines terms used in the field of the assessment of the release, and the content, of dangerous substances from / in construction products.

The terms are classified under the following main headings:

- Terms related to products and substances (general; soil, groundwater and surface water; indoor air);
- Terms related to sampling and sample preparation;
- Terms related to test procedures and test results (general; soil, groundwater and surface water; indoor air, radiation).

An alphabetical index is provided.

NOTE Further terms generally concerning the development and application of technical specifications for construction products which fall under the scope of the construction products regulation (CPR) are listed in Annex A.

1 Domaine d'application

La présente norme définit les termes utilisés dans le domaine de l'évaluation de l'émission et du contenu de substances dangereuses par les produits de construction.

Les termes sont classés sous les titres principaux suivants :

- Termes relatifs aux produits et aux substances (généralités ; sol, eaux souterraines et de surface ; air intérieur);
- Termes relatifs à l'échantillonnage et à la préparation des échantillons;
- Termes relatifs aux procédures et résultats d'essai (généralités ; sol, eaux souterraines et de surface ; air intérieur, radiations).

Un index alphabétique est proposé.

NOTE L'Annexe A énumère d'autres termes, concernant généralement la mise au point et l'application des spécifications techniques pour les produits de construction soumis au RPC (Règlement Produits de Construction) ; la définition de ces termes est établie dans un glossaire par la Commission européenne, DG Entreprises et industrie (2014).

1 Anwendungsbereich

Diese Norm definiert Begriffe für den Bereich der Bewertung der Freisetzung bzw. des Gehalts von gefährlichen Stoffen aus / in Bauprodukten.

Die Begriffe sind den folgenden Hauptpunkten zugeordnet:

- Begriffe im Zusammenhang mit Produkten und Stoffen (Allgemeines; Boden, Grund- und Oberflächenwasser; Innenraumluft);
- Begriffe im Zusammenhang mit Probenahme und Probenvorbereitung;
- Begriffe im Zusammenhang mit Prüfverfahren und Prüfergebnissen (Allgemeines; Boden, Grund- und Oberflächenwasser; Innenraumluft; Strahlung).

Ein alphabetischer Index ist enthalten.

ANMERKUNG Weitere Begriffe, die sich auf die Entwicklung und die Anwendung von technischen Spezifikationen von Bauprodukten beziehen, die unter den Anwendungsbereich der Bauproduktenverordnung fallen, sind in Anhang A aufgelistet.

2 Terms related to products and substances

2.1 Terms related to products and substances — General

2.1.1 construction product

any product or kit which is produced and placed on the market for incorporation in a permanent manner in construction works or parts thereof and the performance of which has an effect on the performance of the construction works with respect to the basic requirements for constructions works

[CPR, Article 2, (1)]

NOTE Often simply referred to as “products”. Construction products may be placed on the market e.g. as liquid, granular, monolithic, sheet-like, plate-like products, shaped products or powders. They can consist of a single material or of more than one material (composite products, complex products).

2.1.2 product matrix

main composition of the product dictating the manner of sample preparation and the type of digestion or extraction for later chemical analysis

2 Termes relatifs aux produits et aux substances

2.1 Termes relatifs aux produits et aux substances — Généralités

2.1.1 produit de construction

tout produit ou kit fabriqué et mis sur le marché en vue d'être incorporé de façon durable dans des ouvrages de construction ou des parties d'ouvrages de construction et dont les performances influent sur celles des ouvrages de construction en ce qui concerne les exigences fondamentales applicable auxdits ouvrages

[RPC, Article 2, (1)]

NOTE Souvent simplement nommé « produit ». Les produits de construction peuvent être mis sur le marché sous forme liquide, granulaire, monolithique, en feuilles, en plaques, en forme ou en poudre. Ils peuvent être composés d'un seul ou de plusieurs matériaux (produits composites, produits complexes).

2.1.2 matrice du produit

composition principale du produit, dictant le type de prétraitement de l'échantillon et le type de digestion ou d'extraction pour une analyse chimique ultérieure

2 Begriffe im Zusammenhang mit Produkten und Stoffen

2.1 Begriffe im Zusammenhang mit Produkten und Stoffen — Allgemeines

2.1.1 Bauprodukt

jedes Produkt oder jeder Bausatz, das/der hergestellt und in Verkehr gebracht wird, um dauerhaft in Bauwerke oder Teile davon eingebaut zu werden, und dessen Leistung sich auf die Leistung des Bauwerks im Hinblick auf die Grundanforderungen an Bauwerke auswirkt

[QUELLE:EU-BauPVO, Artikel 2, (1)]

Anmerkung 1 zum Begriff: Oftmals auch einfach als „Produkte“ bezeichnet. Bauprodukte können z. B. in flüssiger, körniger, monolithischer, bahnen- oder plattenartiger, ausgeformter oder pulverförmiger Form in Verkehr gebracht werden. Sie können aus nur einem oder mehreren Werkstoffen bestehen (Verbundprodukte, komplexe Produkte).

2.1.2 Produktmatrix

hauptsächliche Zusammensetzung des Produkts, welche die Art der Probenvorbereitung, des Aufschlusses oder der Extraktion für eine spätere chemische Analyse vorgibt

NOTE For construction products for example the following product matrices can be distinguished: silica-based products, bituminous products, metals, wood-based products, plastics/rubbers.

[SOURCE: CEN/TR 16045:2010, 2.2.6]

2.1.3 substance

chemical element and its compounds

2.1.4 dangerous substances

substances classified as dangerous according to the categories defined in Directive 67/548/EEC which include toxic substances, harmful substances, inflammable or explosive substances, etc.

NOTE 1 In the context of CEN/TC 351, only dangerous substances that are regulated nationally in Member States or by the Community are of relevance; see also regulated dangerous substances.

NOTE 2 Directive 67/548/EEC was replaced by Regulation (EC) No 1272/2008 (CLP) in which the term "hazardous substances" is used instead of "dangerous substances".

[SOURCE: ECHA terminology database 2011]

NOTE Pour les produits de construction, on peut distinguer par exemple les matrices suivantes : produits à base de silice, produits bitumineux, métaux, produits à base de bois, plastiques/caoutchoucs.

[SOURCE : CEN/TR 16045:2010, 2.2.6]

2.1.3 substance

élément chimique et ses composés

2.1.4 substances dangereuses (anciennement)

substances classées comme dangereuses d'après les catégories définies dans la Directive 67/548/CEE, qui comprend les substances toxiques, les substances nocives, les substances inflammables ou explosives, etc.

NOTE 1 Dans le contexte du CEN/TC 351, seules sont concernées les substances dangereuses réglementées au niveau national des États membres ou par la Communauté ; voir aussi substances dangereuses réglementées.

NOTE 2 La Directive 67/548/CEE est remplacée par le règlement (CE) n° 1272/2008 (CLP), dans laquelle le terme « hazardous substances » est utilisé à la place de « dangerous substances ».

[SOURCE : adapté de la base de données terminologique ECHA 2011]

Anmerkung 1 zum Begriff: Bei Bauprodukten können z. B. die folgenden Produktmatrizes unterschieden werden: Silikatische Produkte, bituminöse Produkte, Metalle, Holzprodukte, Kunststoff/Gummi.

[QUELLE: CEN/TR 16045:2010, 2.2.6]

2.1.3 Stoff

chemisches Element und seine Verbindungen

2.1.4 gefährliche Stoffe (alt)

Stoffe, die nach den in der Richtlinie 67/548/EWG festgelegten Merkmalen als gefährlich eingestuft werden, wie z. B. giftige Stoffe, gesundheitsschädliche Stoffe, entzündliche oder explosionsgefährliche Stoffe usw.

Anmerkung 1 zum Begriff: Im Kontext des CEN/TC 351 sind nur diejenigen gefährlichen Stoffe relevant, die national von den Mitgliedstaaten oder durch die EU reguliert sind (siehe auch „regulierte gefährliche Stoffe“).

Anmerkung 2 zum Begriff: Die Richtlinie 67/548/EWG wurde durch die Verordnung (EG) Nr. 1272/2008 (CLP) ersetzt, bei welcher statt „dangerous substances“ der Begriff „hazardous substances“ verwendet wird. Die deutsche Übersetzung ist in beiden Fällen „gefährliche Stoffe“.

[QUELLE: ECHA, Terminologie-Datenbank, 2011]

2.1.5 hazardous substances

substances which fulfil the criteria relating to physical hazards, health hazards or environmental hazards, laid down in Parts 2 to 5 of Annex I of the Regulation (EC) No 1272/2008 (CLP), and classified in relation to the respective hazard classes provided for in that Annex

NOTE 1 In the context of CEN/TC 351, only hazardous substances that are regulated nationally in Member States or by the Community are of relevance; see also regulated dangerous substances.

NOTE 2 Regulation (EC) No 1272/2008 (CLP) replaced 67/548/EEC in which the term "dangerous substances" was used instead of "hazardous substances".

[SOURCE: ECHA terminology database 2011; Regulation (EC) No 1272/2008 (CLP), Art. 3]

2.1.6 regulated dangerous substances RDS

in the context of the CPR dangerous/hazardous substances, ions and radioactive substances that may present a danger for man or the environment during normal use of construction products when installed in works and for which at least one European Member State has notified a law, regulation or administrative provision or the European Union has a Community provision

2.1.5 substances dangereuses (nouveau)

substances remplissant les critères relatifs aux dangers physiques, à ceux pour la santé ou à ceux pour l'environnement, tels que définis dans les Parties 2 à 5 de l'Annexe I du règlement (CE) n°1272/2008 (CLP), et classées relativement aux classes de danger respectives fournies par cette Annexe

NOTE 1 Dans le contexte du CEN/TC 351, seules sont concernées les substances dangereuses réglementées au niveau national des États membres ou par la Communauté ; voir aussi substances dangereuses réglementées.

NOTE 2 Le règlement (CE) n° 1272/2008 (CLP) remplace la Directive 67/548/CEE, dans laquelle le terme « dangerous substances » était utilisé à la place de « hazardous substances ».

[SOURCE : base de données terminologique ECHA 2011 ; règlement (CE) n° 1272/2008 (CLP), Art. 3]

2.1.6 substances dangereuses réglementées SDR

dans le contexte du RPC, substances dangereuses, ions et substances radioactives pouvant présenter un danger pour l'homme ou l'environnement lors de l'utilisation normale des produits de construction à la mise en œuvre, et pour lesquelles au moins un État membre européen a notifié une loi, un règlement ou pour lesquelles il existe une disposition administrative ou une disposition communautaire de l'Union européenne

2.1.5 gefährliche Stoffe (neu)

Stoffe, die die Kriterien für physikalische, Gesundheits- oder Umweltgefahren erfüllen, die in den Teilen 2 bis 5 des Anhangs I der Verordnung (EG) Nr. 1272/2008 (CLP) festgelegt sind, und nach den entsprechenden Gefahrenklassen in diesem Anhang klassifiziert sind

Anmerkung 1 zum Begriff: Im Kontext des CEN/TC 351 sind nur diejenigen gefährlichen Stoffe relevant, die national von den Mitgliedstaaten oder durch die EU reguliert sind (siehe auch „regulierte gefährliche Stoffe“).

Anmerkung 2 zum Begriff: Die Richtlinie 67/548/EWG wurde durch die Verordnung (EG) Nr. 1272/2008 (CLP) ersetzt, bei welcher statt „dangerous substances“ der Begriff „hazardous substances“ verwendet wird. Die deutsche Übersetzung ist in beiden Fällen „gefährliche Stoffe“.

[QUELLE: ECHA, Terminologie-Datenbank, 2011; Verordnung (EG) Nr. 1272/2008 (CLP), Art. 3]

2.1.6 regulierte gefährliche Stoffe RDS (en: regulated dangerous substances)

im Zusammenhang mit der BauPVO gefährliche Stoffe, Ionen und radioaktive Stoffe, die bei üblicher Nutzung von Bauprodukten, die in Bauwerken eingebaut sind, eine Gefahr für die Menschen oder für die Umwelt darstellen können, und für die mindestens ein Europäischer Mitgliedsstaat ein Gesetz, eine Verordnung oder eine Verwaltungsvorschrift notifiziert hat oder für die in der Europäischen Union eine Regulierung auf Gemeinschaftsebene vorliegt

[SOURCE: CEN/TR 15858:2009, 3.31, modified — without notes, editorial amendments]

2.1.7

restricted substances

banned substances
substances restricted according to European or national legal provision

NOTE The term restricted substances in products is conventionally used in the context of restrictions for the marketing of substances or of mixtures or articles containing them and does not refer to regulations on release of specific products under specific conditions of use.

EXAMPLE European restrictions according to Annex XVII of Regulation (EC) No 1907/2006 (REACH).

2.2 Terms related to products and substances — Soil, groundwater and surface water

2.2.1

granular product

product composed of solid particles with a particle size smaller than a specified size or grading

NOTE Granular products are usually tested by a percolation test.

[SOURCE : CEN/TR 15858:2009, 3.31, modifié — sans notes, modifications éditoriales]

2.1.7

substances faisant l'objet de restrictions

substances interdites
substances faisant l'objet de restrictions d'après une disposition légale européenne ou nationale

NOTE Pour les produits, le terme « substances faisant l'objet de restrictions » est conventionnellement utilisé dans le contexte de restrictions du marketing de ces substances, ou des mélanges ou des articles qui en contiennent. Il ne se réfère pas aux règlements sur l'émission de produits spécifiques dans des conditions spécifiques d'utilisation.

EXEMPLE Restrictions européennes selon l'Annexe XVII du règlement (CE) n° 1907/2006 (REACH).

2.2 Termes relatifs aux produits et aux substances — Sol, eaux souterraines et de surface

2.2.1

produit granulaire

produit composé de particules solides dont la taille est inférieure à une granularité ou à une valeur spécifiée

NOTE Les produits granulaires sont habituellement soumis à un essai de percolation.

[QUELLE: CEN/TR 15858:2009, 3.31, modifiziert — ohne Anmerkungen, redaktionelle Änderungen]

2.1.7

beschränkte Stoffe

verbotene Stoffe
Stoffe, die in Übereinstimmung mit europäischen oder nationalen gesetzlichen Bestimmungen beschränkt sind

Anmerkung 1 zum Begriff: Der Begriff „beschränkte Stoffe“ wird üblicherweise im Kontext der Beschränkung der Vermarktung von Stoffen oder von Gemischen und Erzeugnissen, die diese enthalten, verwendet, und bezieht sich nicht auf Regulierungen über die Freisetzung aus spezifischen Produkten unter bestimmten Verwendungsbedingungen.

BEISPIEL Beschränkungen nach Anhang XVII der Verordnung (EG) Nr. 1907/2006 (REACH).

2.2 Begriffe im Zusammenhang mit Produkten und Stoffen — Boden, Grund- und Oberflächenwasser

2.2.1

körniges Produkt

Produkt, das aus Feststoffpartikeln besteht, die kleiner als eine festgelegte Korngröße oder Korngrößenverteilung sind

Anmerkung 1 zum Begriff: Körnige Produkte werden üblicherweise durch eine Perkolationsprüfung geprüft.

2.2.2

compacted granular product

granular product with a low permeability, due to very small pores between the particles

NOTE Compacted granular products are usually tested by a test method for granular construction products with low hydraulic conductivity, because the percolation test is not applicable due to the low permeability of the products.

2.2.3

monolithic granular product

granular product with specific requirements on the grain size distribution to be tested in the dynamic surface leaching test (DSLTL)

2.2.4

monolithic product

product which has certain minimum dimensions and physical and mechanical properties that ensure its integrity over a certain period of time in the intended conditions of use

NOTE Monolithic products are usually tested by a dynamic surface leaching test.

2.2.2

produit granulaire compacté

produit granulaire de faible perméabilité, liée à une porosité très réduite entre les particules

NOTE Les produits granulaires compactés sont habituellement soumis à essai selon une méthode pour produits de construction granulaires à faible conductivité hydraulique. En effet, l'essai de percolation n'est pas applicable à cause de la faible perméabilité de ces produits.

2.2.3

produit granulaire monolithique

produit granulaire répondant à des exigences spécifiques de granulométrie, soumis à essai de lixiviation dynamique de surface (DSLTL)

2.2.4

produit monolithique

produit présentant certaines dimensions minimales et des propriétés physiques et mécaniques qui garantissent son intégrité pendant une certaine période dans les conditions d'utilisation prévues

NOTE Les produits monolithiques sont habituellement soumis à essai de lixiviation dynamique de surface.

2.2.2

verdichtetes körniges Produkt

körniges Produkt, das aufgrund sehr kleiner Poren zwischen den Partikeln nur eine geringe Durchlässigkeit besitzt

Anmerkung 1 zum Begriff: Verdichtete körnige Produkte werden üblicherweise durch ein Prüfverfahren für körnige Bauprodukte mit geringer hydraulischer Leitfähigkeit geprüft, da die Perkolationsprüfung aufgrund der geringen Durchlässigkeit des Produkts hier nicht anwendbar ist.

2.2.3

monolithisches körniges Produkt

körniges Produkt mit spezifischen Anforderungen an die Verteilung der Korngröße, das in einer dynamischen Oberflächenauslaugprüfung (DSLTL) geprüft wird

2.2.4

monolithisches Produkt

Produkt, das über bestimmte Mindestabmessungen sowie über physikalische und mechanische Eigenschaften verfügt, die seine Unversehrtheit über einen bestimmten Zeitraum unter den bestimmungsgemäßen Verwendungsbedingungen sicherstellen

Anmerkung 1 zum Begriff: Monolithische Produkte werden üblicherweise durch eine dynamische Oberflächenauslaugprüfung geprüft.

2.2.5

plate-like product

product formed as a semi-rigid or rigid plate, which has certain minimum dimensions and physical and mechanical properties that ensure its integrity over a certain period of time in the intended conditions of use

NOTE Plate-like products are usually tested by a dynamic surface leaching test.

2.2.6

sheet-like product

product formed as a flexible or semi-flexible sheet, which has certain minimum dimensions and physical and mechanical properties that ensure its integrity over a certain period of time in the intended conditions of use

NOTE Sheet-like products are usually tested by the dynamic surface leaching test.

2.2.5

produit en plaque

produit ayant une forme de plaque semi-rigide ou rigide et présentant certaines dimensions minimales et des propriétés physiques et mécaniques qui garantissent son intégrité pendant une certaine période dans les conditions d'utilisation prévues

NOTE Les produits en plaque sont habituellement soumis à essai de lixiviation dynamique de surface.

2.2.6

produit en feuille

produit ayant une forme de feuille semi-souple ou souple et présentant certaines dimensions minimales et des propriétés physiques et mécaniques qui garantissent son intégrité pendant une certaine période dans les conditions d'utilisation prévues

NOTE Les produits en feuille sont habituellement soumis à essai de lixiviation dynamique de surface.

2.2.5

plattenartiges Produkt

Produkt, das als halbsteife oder steife Platte über bestimmte Mindestabmessungen sowie über physikalische und mechanische Eigenschaften verfügt, die seine Unversehrtheit über einen bestimmten Zeitraum unter den bestimmungsgemäßen Verwendungsbedingungen sicherstellen

Anmerkung 1 zum Begriff: Plattenartige Produkte werden üblicherweise durch eine dynamische Oberflächen- auslaugprüfung geprüft.

2.2.6

bahnenartiges Produkt

Produkt, das als biegsame oder halb biegsame Folie über bestimmte Mindestabmessungen sowie über physikalische und mechanische Eigenschaften verfügt, die seine Unversehrtheit über einen bestimmten Zeitraum unter den bestimmungsgemäßen Verwendungsbedingungen sicherstellen

Anmerkung 1 zum Begriff: Bahnenartige Produkte werden üblicherweise durch eine dynamische Oberflächen- auslaugprüfung geprüft.

2.3 Terms related to products and substances — Indoor air

2.3.1 semi-volatile organic compounds SVOC

all organic compounds which, in a capillary gas chromatographic column, elute with a retention range between n-hexadecane (excluded) and n-docosane (included)

NOTE 1 The measurement is carried out using a capillary column coated with 5 % phenyl/95 % methylpolysiloxane.

NOTE 2 This definition corresponds to volatile organic compounds with a boiling point approximately higher than 287 °C.

NOTE 3 Other definitions are given by the World Health Organization (WHO, 1987) or ISO (ISO 16000-6).

2.3.2 total semi-volatile organic compounds TSVOC

sum of the concentrations of the identified and unidentified volatile organic compounds eluting with a retention range between n-hexadecane (excluded) and n-docosane (included) on a capillary gas chromatographic column

2.3 Termes relatifs aux produits et aux substances — Air intérieur

2.3.1 composés organiques semi-volatils COSV

tous les composés organiques éluant, dans une colonne chromatographique capillaire en phase gazeuse, dans une gamme de rétention entre le n-hexadécane (exclu) et le n-docosane (inclus)

NOTE 1 La mesure est effectuée avec une colonne capillaire recouverte d'un film composé à 5 % de phénylpolysiloxane et 95 % de méthylpolysiloxane.

NOTE 2 Cette définition correspond aux composés organiques volatils ayant un point d'ébullition supérieur à environ 287 °C.

NOTE 3 D'autres définitions sont données par l'OMS (Organisation mondiale de la santé, 1987) ou ISO 16000-6.

2.3.2 composés organiques semi-volatils totaux COSVT

somme des concentrations des composés organiques volatils identifiés et non identifiés éluant entre le n-hexadécane (exclu) et le n-docosane (inclus) sur une colonne chromatographique capillaire en phase gazeuse

2.3 Begriffe im Zusammenhang mit Produkten und Stoffen — Innenraumluf

2.3.1 schwerflüchtige organische Verbindungen SVOC (en: semi-volatile organic compounds)

alle organischen Verbindungen, die aus einer kapillaren gaschromatographischen Trennsäule mit einer Retentionszeit zwischen n-Hexadecan (ausgeschlossen) und n-Docosan (eingeschlossen) eluieren

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Messung wird mithilfe einer Kapillarsäule durchgeführt, die mit 5 % Phenyl- und 95 % Methyl-Polysiloxan belegt ist.

Anmerkung 2 zum Begriff: Diese Definition entspricht flüchtigen organischen Verbindungen mit einem höheren Siedepunkt als etwa 287 °C.

Anmerkung 3 zum Begriff: Andere Definitionen finden sich bei der Weltgesundheitsorganisation (WHO 1987) oder der ISO (ISO 16000-6).

2.3.2 Summe der schwerflüchtigen organischen Verbindungen TSVOC (en: total semi-volatile organic compounds)

Summe der Konzentrationen der identifizierten und nicht identifizierten flüchtigen organischen Verbindungen, die aus einer kapillaren gaschromatographischen Trennsäule mit einer Retentionszeit zwischen n-Hexadecan (ausgeschlossen) und n-Docosan (eingeschlossen) eluieren

NOTE The measurement is carried out using a capillary column coated with 5 % phenyl/95 % methyl-poly-siloxane.

2.3.3 total volatile organic compounds TVOC

sum of the concentrations of the identified and unidentified volatile organic compounds eluting with a retention range between and including n-hexane and n-hexadecane on a capillary gas chromatographic column

[SOURCE: EN ISO 16000-9:2006, 3.14, modified — without notes, specified]

NOTE The measurement is carried out in a capillary column coated with 5 % phenyl/95 % methyl-poly-siloxane.

2.3.4 volatile organic compounds VOC

all volatile organic compounds eluting with a retention range between and including n-hexane and n-hexadecane a capillary gas chromatographic column

NOTE 1 The measurement is carried out using a capillary column coated with 5 % phenyl/95 % methyl-poly-siloxane.

NOTE 2 This definition corresponds to volatile organic compounds with a boiling point in the range of approximately 68 °C to 287 °C.

NOTE La mesure est effectuée avec une colonne capillaire recouverte d'un film composé à 5 % de phénylpolsiloxane et 95 % de méthylpolysiloxane.

2.3.3 composés organiques volatils totaux COVT

somme des concentrations des composés organiques volatils identifiés et non identifiés éluant entre et incluant le n-hexane et le n-hexadécane sur une colonne chromatographique capillaire en phase gazeuse

[SOURCE : EN ISO 16000-9:2006, 3.14, modifié — sans notes, spécifié]

NOTE La mesure est effectuée avec une colonne capillaire recouverte d'un film composé à 5 % de phénylpolsiloxane et 95 % de méthylpolysiloxane.

2.3.4 composés organiques volatils COV

tous les composés organiques volatils éluant entre et incluant le n-hexane et le n-hexadécane sur une colonne chromatographique capillaire en phase gazeuse

NOTE 1 La mesure est effectuée avec une colonne capillaire recouverte d'un film composé à 5 % de phénylpolsiloxane et 95 % de méthylpolysiloxane.

NOTE 2 Cette définition correspond aux composés organiques volatils ayant un point d'ébullition compris entre 68 °C et 287 °C environ.

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Messung wird mithilfe einer Kapillarsäule durchgeführt, die mit 5 % Phenyl- und 95 % Methyl-Polysiloxan belegt ist.

2.3.3 Summe der flüchtigen organischen Verbindungen TVOC (en: total volatile organic compounds)

Summe der Konzentrationen der identifizierten und nicht identifizierten flüchtigen organischen Verbindungen, die aus einer kapillaren gaschromatographischen Trennsäule mit einer Retentionszeit zwischen und einschließlich n-Hexan und n-Hexadecan eluieren

[QUELLE: EN ISO 16000-9:2006, 3.14, modifiziert — ohne Anmerkungen, spezifiziert]

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Messung wird in einer Kapillarsäule durchgeführt, die mit 5 % Phenyl- und 95 % Methyl-Polysiloxan belegt ist.

2.3.4 flüchtige organische Verbindungen VOC (en: volatile organic compounds)

alle flüchtigen organischen Verbindungen, die aus einer kapillaren gaschromatographischen Trennsäule mit einer Retentionszeit zwischen und einschließlich n-Hexan und n-Hexadecan eluieren

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Messung wird mithilfe einer Kapillarsäule durchgeführt, die mit 5 % Phenyl- und 95 % Methyl-Polysiloxan belegt ist.

Anmerkung 2 zum Begriff: Diese Definition entspricht flüchtigen organischen Verbindungen mit einem Siedepunkt im Bereich von etwa 68 °C bis 287 °C.

NOTE 3 Other definitions are given by the World Health Organization (WHO, 1987) or ISO 16000-6:2004.

**2.3.5
very volatile organic
compounds
VVOC**

all volatile organic compounds eluting with a retention range shorter than n-hexane on a capillary gas chromatographic column

NOTE 1 The measurement is carried out using a capillary column coated with 5 % phenyl/95 % methyl-poly-siloxane.

NOTE 2 This definition corresponds to volatile organic compounds with a boiling point lower than approximately 68 °C.

NOTE 3 Other definitions are given by the World Health Organization (WHO, 1987) or ISO (ISO 16000-6).

NOTE 3 D'autres définitions sont données par l'OMS (Organisation mondiale de la santé, 1987) ou ISO 16000-6.

**2.3.5
composés organiques très
volatils
COTV**

tous les composés organiques volatils dont l'élution sur une colonne chromatographique capillaire en phase gazeuse présente une gamme de rétention avant le n-hexane

NOTE 1 La mesure est effectuée avec une colonne capillaire dont le film est composé à 5 % de phénylpolysiloxane et 95 % de méthylpolysiloxane.

NOTE 2 Cette définition correspond aux composés organiques volatils ayant un point d'ébullition inférieur à environ 68 °C.

NOTE 3 D'autres définitions sont données par l'OMS (Organisation mondiale de la santé, 1987) ou ISO 16000-6.

Anmerkung 3 zum Begriff: Andere Definitionen finden sich bei der Weltgesundheitsorganisation (WHO 1987) oder der ISO (ISO 16000-6).

**2.3.5
leichtflüchtige organische
Verbindungen**

VVOC (en: very volatile organic compounds)
alle flüchtigen organischen Verbindungen, die mit einer Retentionszeit kürzer als n-Hexan aus einer kapillaren gaschromatographischen Trennsäule eluieren

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Messung wird mithilfe einer Kapillarsäule durchgeführt, die mit 5 % Phenyl- und 95 % Methyl-Polysiloxan belegt ist.

Anmerkung 2 zum Begriff: Diese Definition entspricht flüchtigen organischen Verbindungen mit einem tieferen Siedepunkt als etwa 68 °C.

Anmerkung 3 zum Begriff: Andere Definitionen finden sich bei der Weltgesundheitsorganisation (WHO 1987) oder der ISO (ISO 16000-6).

3 Terms related to sampling and sample preparation

3.1 Terms related to sampling

3.1.1

composite sample

average sample
aggregated sample
sample that consists of two or more increments, put together in appropriate portions, from which the mean value of a desired characteristic may be obtained

[SOURCE: ISO 11074:2005, 4.3.3, modified — editorial amendments]

3.1.2

increment

individual portion of product collected by a single operation of a sampling device which will not be tested as a single entity, but will be mixed with other increments in a composite sample

[SOURCE: ISO 11074:2005, 4.1.8, modified — without note, editorial amendments]

3.1.3

population

totality of items under consideration

[SOURCE: ISO 11074:2005, 4.1.11, modified — without note, editorial amendments]

3 Termes relatifs à l'échantillonnage et à la préparation des échantillons

3.1 Termes relatifs à l'échantillonnage

3.1.1

échantillon composite

échantillon moyen
échantillon d'ensemble
échantillon constitué de deux prélèvements élémentaires ou plus, réunis en portions appropriées, à partir duquel la valeur moyenne d'une caractéristique donnée peut être obtenue

[SOURCE: ISO 11074:2005, 4.3.3, modifié — modifications éditoriales]

3.1.2

prélèvement élémentaire

portion individuelle d'un produit recueillie par une seule opération d'un dispositif d'échantillonnage, qui n'est pas soumise à essai comme une entité unique, mais qui est mélangée à d'autres prélèvements élémentaires pour former un échantillon composite

[SOURCE: ISO 11074:2005, 4.1.8, modifié — sans note, modifications éditoriales]

3.1.3

population

totalité des éléments considérés

[SOURCE: ISO 11074:2005, 4.1.11, modifié — sans note, modifications éditoriales]

3 Begriffe im Zusammenhang mit Probenahme und Probenvorbereitung

3.1 Begriffe im Zusammenhang mit der Probenahme

3.1.1

Mischprobe

Durchschnittsprobe
Sammelprobe
Probe aus zwei oder mehr Einzelproben, die in geeigneten Anteilen vermischt werden, von der der Mittelwert einer interessierenden Eigenschaft erhalten werden kann

[QUELLE: ISO 11074:2005, 4.3.3, modifiziert — redaktionelle Änderungen]

3.1.2

Einzelprobe

einzelne Produktmenge, die mit einem Arbeitsgang eines Probenahmegeräts erhalten wurde und die nicht separat geprüft, sondern mit anderen Einzelproben zu einer Mischprobe kombiniert wird

[QUELLE: ISO 11074:2005, 4.1.8, modifiziert — ohne Anmerkung, redaktionelle Änderungen]

3.1.3

Grundgesamtheit

Gesamtheit der betrachteten Elemente

[QUELLE: ISO 11074:2005, 4.1.11, modifiziert — ohne Anmerkung, redaktionelle Änderungen]

NOTE See also term sub-population.

3.1.4 product sample

construction product taken in whole or in part at the factory, on the market or on the construction site representative of the construction product

3.1.5 sample

portion of material selected from a larger quantity of material

NOTE 1 The manner of selection of the sample should be described in a sampling plan.

[SOURCE: ISO 11074:2005, 4.1.16; modified – "soil" deleted]

NOTE 2 The term "sample" is often accompanied by a prefix (e.g. laboratory sample, test sample) specifying the type of sample and/or the specific step in the sampling process to which the obtained material relates.

3.1.6 sampling plan

predetermined procedure for the selection, withdrawal, on-site pre-treatment, preservation and transportation of samples to be removed from a population

[SOURCE: ISO 11074:2005, 4.1.12, modified - abridged]

3.1.7 scale

minimum quantity (mass or volume) of the product for which test results are obtained

NOTE Voir aussi le terme sous-population.

3.1.4 échantillon de produit

produit de construction, en totalité ou en partie, prélevé à l'usine, sur le marché, ou sur le site de construction, et représentatif du produit de construction

3.1.5 échantillon

partie de matériau choisie parmi une plus grande quantité de matériau

NOTE 1 Il convient que le plan d'échantillonnage décrive la méthode de choix de l'échantillon.

[SOURCE: ISO 11074:2005, 4.1.16 ; modifié – « sol » supprimé]

NOTE 2 Le terme « échantillon » est souvent accompagné d'un complément (par ex. échantillon pour laboratoire, échantillon pour essai) spécifiant le type d'échantillon et/ou l'étape spécifique du processus d'échantillonnage à laquelle se rapporte le matériau obtenu.

3.1.6 plan d'échantillonnage

procédure déterminée à l'avance pour la sélection, le prélèvement, la conservation et le transport des échantillons qui seront retirés de la population

[SOURCE: ISO 11074:2005, 4.1.12, modifié - abrégé]

3.1.7 échelle

quantité minimale (en masse ou en volume) de produit pour laquelle les résultats d'essai sont obtenus

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe auch den Begriff „Teilgesamtheit“.

3.1.4 Produktprobe

Bauprodukt, das als Teil oder Ganzes im Werk, auf dem Markt oder auf der Baustelle entnommen wurde und das repräsentativ für das Bauprodukt ist

3.1.5 Probe

Teilmenge eines Materials, die aus einer größeren Materialmenge ausgewählt wird

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Art und Weise der Auswahl der Probe sollte in einem Probenahmeplan beschrieben sein.

[QUELLE: ISO 11074:2005, 4.1.16, modifiziert — „Boden“ gelöscht]

Anmerkung 2 zum Begriff: Der Begriff „Probe“ wird oft mit einer Vorsilbe versehen (z. B. Laborprobe, Untersuchungsprobe), um den Probentyp und/oder den bestimmten Schritt bei der Probenahme anzugeben, auf den sich das erhaltene Material bezieht.

3.1.6 Probenahmeplan

vorab festgelegte Vorgehensweise für Auswahl, Entnahme, Vor-Ort-Vorbehandlung, Konservierung und Transport der Proben, die der Grundgesamtheit entnommen werden

[SOURCE: ISO 11074:2005, 4.1.12, modifiziert- gekürzt]

3.1.7 Stichprobe

Mindestmenge (Masse oder Volumen) des Produkts, für die Prüfergebnisse erhalten werden

NOTE Information on characteristics of the product, including emission and variations therein, for a quantity of product smaller than the defined scale, is judged to be unimportant.

[SOURCE: CEN/TR 16220:2011, Annex A, 3]

3.1.8 sub-population

defined part of the population that is targeted for the purposes of sampling

[SOURCE: ISO 11074:2005, 4.1.29, modified — specified]

NOTE See also the term population.

EXAMPLE Consider a continuous production process that results in a specific product. The population for that product is all the individual products produced between the moment the production process started (this may be years ago) and the moment the production process ends (this may be years ahead). From the perspective of testing, this definition does not provide a practical concept. Products produced in the past are no longer available for testing, while products that might be produced in the (far) future are also not available. The term sub-population provides a workable alternative, as the 'start' and 'end' of the sub-population can be defined in a practical way. For the same product, already in production for a number of years, the sub-population might be the production for a year, the production for a month, or another definition that is practical.

NOTE Les informations sur les caractéristiques du produit, y compris les émissions et les variations de celui-ci, pour une quantité de produit inférieure à l'échelle définie, sont jugées non pertinentes pour la description des propriétés du produit.

[SOURCE: CEN/TR 16220:2011, Annexe A, 3]

3.1.8 sous-population

partie définie de la population qui est ciblée par l'échantillonnage

[SOURCE: ISO 11074:2005, 4.1.29, modifié — spécifié]

NOTE Voir aussi le terme « population ».

EXEMPLE Considérons un procédé de production continu aboutissant à un produit spécifique. Pour ce produit, la population est l'ensemble des produits individuels fabriqués entre le moment où le procédé de production a été lancé (il y a peut-être plusieurs années) et le moment où le procédé de production prend fin (dans peut-être plusieurs années). Du point de vue des essais, cette définition n'offre pas un concept pratique. Les produits fabriqués dans le passé ne sont plus disponibles pour les essais alors que les produits qui pourraient être fabriqués dans le futur (lointain) ne sont pas encore disponibles. Le terme sous-population fournit une alternative exploitable car le « début » et la « fin » de la sous-population peuvent être définis de manière pratique. Pour le même produit, déjà en production depuis de nombreuses années, la sous-population pourrait être la production d'une année, la production d'un mois ou toute autre définition pratique.

Anmerkung 1 zum Begriff: Angaben über die Eigenschaften des Produkts, die aus einer geringeren Produktmenge als der festgelegten Stichprobe bestimmt werden, werden als nicht relevant für die Beschreibung der Produkteigenschaften angesehen.

[QUELLE: CEN/TR 16220:2011, Anhang A, 3]

3.1.8 Teilgesamtheit

definierter Teil der Grundgesamtheit, der Ziel der Probenahme ist

[QUELLE: ISO 11074:2005, 4.1.29, modifiziert — spezifiziert]

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe auch den Begriff „Grundgesamtheit“.

BEISPIEL Es wird ein kontinuierlicher Herstellungsprozess betrachtet, der zu einem bestimmten Produkt führt. Die Grundgesamtheit für dieses Produkt bilden alle einzelnen Produkte, die zwischen dem Zeitpunkt des Beginns des Produktionsprozesses (dieser kann Jahre zurückliegen) und der Beendigung der Produktion (diese kann einige Jahre später sein) hergestellt werden. Vom Standpunkt der Prüfung aus betrachtet, liefert diese Definition kein praktikables Konzept. In der Vergangenheit hergestellte Produkte stehen für die Prüfung nicht mehr zur Verfügung und in (ferner) Zukunft hergestellte Produkte sind ebenfalls nicht verfügbar. Der Begriff Teilgesamtheit bietet eine praktikable Alternative, da der „Beginn“ und das „Ende“ der Teilgesamtheit in einer praxisgerechten Weise festgelegt werden können. Für das gleiche, bereits seit einigen Jahren hergestellte Produkt kann die Teilgesamtheit die Jahresproduktion, die Monatsproduktion oder jegliche andere praxisgerechte Definition sein.

3.2 Terms related to sample preparation

3.2.1 laboratory sample

sample or sub-sample(s) sent to or received by the laboratory

NOTE 1 When the laboratory sample is further prepared by subdividing, cutting, sawing, coring, mixing, drying, grinding, and curing or by combinations of these operations, the result is the test sample. When no preparation of the laboratory sample is required, the laboratory sample is the test sample. A test portion is removed from the test sample for the performance of the test/ analysis or for the preparation of a test specimen.

NOTE 2 The laboratory sample is the final sample from the point of view of sample collection but it is the initial sample from the point of view of the laboratory.

[SOURCE: IUPAC 2014, modified – abridged and specified]

3.2.2 test sample

sample, prepared from the laboratory sample from which test portions are removed for testing or for analysis

[SOURCE: IUPAC 2014]

3.2.3 test portion

analytical portion
amount of the test sample taken for testing/ analysis purposes, usually of known weight or volume

3.2 Termes relatifs à la préparation des échantillons

3.2.1 échantillon pour laboratoire

échantillon ou sous-échantillon(s) envoyé(s) au laboratoire ou reçu(s) par ce laboratoire

NOTE 1 Lorsque l'échantillon pour laboratoire est préparé par subdivision, coupe, sciage, carottage, mélange, séchage, broyage, durcissement, ou par une combinaison de ces opérations, le résultat est un échantillon pour essai. Lorsque l'échantillon pour laboratoire ne nécessite aucune préparation, l'échantillon pour laboratoire constitue l'échantillon pour essai. Une prise d'essai est prélevée sur l'échantillon pour essai pour effectuer l'essai ou l'analyse ou pour la préparation d'une éprouvette.

NOTE 2 L'échantillon pour laboratoire est l'échantillon final du point de vue de l'échantillonnage, mais du point de vue du laboratoire, il est l'échantillon initial.

[SOURCE : IUPAC 2014, modifié - abrégé et spécifié]

3.2.2 échantillon pour essai

échantillon préparé à partir de l'échantillon pour laboratoire et à partir duquel des prises d'essai sont prélevées pour essai ou analyse

[SOURCE : IUPAC 2014]

3.2.3 prise d'essai

prise analytique
quantité prélevée dans l'échantillon pour essai aux fins d'essais ou d'analyse, généralement de poids ou de volume connu

3.2 Begriffe im Zusammenhang mit der Probenvorbereitung

3.2.1 Laborprobe

Probe oder Teilprobe(n), die dem Labor zugesandt oder von diesem erhalten wird

Anmerkung 1 zum Begriff: Wenn die Laborprobe durch Teilen, Schneiden, Sägen, Kernbohren, Mischen, Trocknen, Mahlen, Aushärten oder durch Kombination dieser Arbeitsschritte weiter vorbereitet wird, ist das Ergebnis die Untersuchungsprobe. Wenn keine Vorbereitung der Laborprobe erforderlich ist, entspricht die Laborprobe der Untersuchungsprobe. Der Untersuchungsprobe wird für die Durchführung der Prüfung/ Analyse oder zur Vorbereitung eines Prüfstücks eine Prüfmenge entnommen.

Anmerkung 2 zum Begriff: Die Laborprobe ist die letzte Probe aus Sicht der Probenahme, jedoch die Ausgangsprobe aus Sicht des Labors.

[QUELLE: IUPAC 2014, modifiziert – gekürzt und spezifiziert]

3.2.2 Untersuchungsprobe

Probe, die aus der Laborprobe hergestellt wird und aus der Prüfmengen für die Prüfung oder Analyse entnommen werden

[QUELLE: IUPAC 2014]

3.2.3 Prüfmenge

Untersuchungsmenge
aus der Untersuchungsprobe zur Prüfung/Analyse entnommene Menge, üblicherweise von bekannter Masse oder bekanntem Volumen

[SOURCE: IUPAC2014, modified – „testing/“ added]

EXAMPLE 1 A bag of aggregates is delivered to the laboratory (the laboratory sample). For test purposes a certain amount of the aggregate is dried, the result is the test sample. Afterwards the column for a percolation test is filled with a test portion of dried aggregate.

EXAMPLE 2 A piece of flooring is delivered to the laboratory (the laboratory sample). For the purpose of digestion a certain amount is size reduced, the result is the test sample. From the size-reduced test sample a test portion is taken to execute the digestion. If the digest is to be analysed afterwards e.g. by ICP-MS, the whole amount of the digest is the test sample, the amount taken for the analytical procedure, the test portion.

3.2.4 test specimen

test portion specially prepared for emission/ release/ radiation testing in a test facility in order to simulate the emission/ release/ radiation behaviour of the product under intended conditions of use

EXAMPLE 1 Example for release testing into soil/ water: Cement is used in construction as a constituent of concrete. For testing purposes a test specimen of concrete is prepared for the release test, using cement and adding additional constituents (like aggregates) with a well-known leaching behaviour.

[SOURCE : IUPAC 2014, modifié – « d'essais ou » ajouté]

EXEMPLE 1 Un sac de granulats est livré au laboratoire ; c'est l'échantillon pour laboratoire. Aux fins d'essai, une certaine quantité de granulats est séchée ; le résultat est l'échantillon pour essai. Ensuite, pour un essai de percolation, on remplit la colonne avec une prise d'essai de granulats séchés.

EXEMPLE 2 Un morceau de plancher est livré au laboratoire ; c'est l'échantillon pour laboratoire. Aux fins de digestion, une certaine quantité est réduite à des dimensions inférieures ; le résultat est l'échantillon pour essai. On prélève une prise d'essai sur l'échantillon pour essai pour effectuer la digestion. Si le digestat doit ensuite être analysé par ex. par ICP-MS, la totalité des digestats constitue l'échantillon pour essai, la quantité retenue pour la procédure analytique est la prise d'essai.

3.2.4 éprouvette pour 'essai

prise d'essai préparée spécialement pour un essai d'émission, de relargage, de mesure des radiations dans une installation d'essai, afin de simuler le comportement d'émission, de relargage, de mesure des radiations du produit dans les conditions d'utilisation prévues

EXEMPLE 1 Exemple d'un essai de relargage dans le sol / l'eau: dans la construction, le ciment est utilisé comme constituant du béton. Pour l'essai de relargage, on prépare une éprouvette de béton au moyen de ciment et de constituants supplémentaires (tels des granulats) dont le comportement à la lixiviation est connu.

[QUELLE: IUPAC 2014, modifiziert – „Prüfung/“ hinzugefügt]

BEISPIEL 1 Ein Sack mit Gesteinskörnung wird dem Labor geliefert (die Laborprobe). Eine bestimmte Menge der Gesteinskörnung wird für Prüfzwecke getrocknet, woraus die Untersuchungsprobe resultiert. Danach wird die Säule für die Perkolationsprüfung mit einer Prüfmenge der getrockneten Gesteinskörnung gefüllt.

BEISPIEL 2 Ein Stück Bodenbelag wird dem Labor geliefert (die Laborprobe). Zum Zweck des Aufschlusses wird eine bestimmte Menge davon zerkleinert, woraus sich die Untersuchungsprobe ergibt. Von der Untersuchungsprobe wird eine Prüfmenge entnommen, um den Aufschluss durchzuführen. Wenn die Aufschlusslösung danach analysiert wird, z. B. durch ICP-MS, handelt es sich bei der ganzen Menge der Aufschlusslösung um die Untersuchungsprobe und bei der für die Analyse entnommene Menge um die Prüfmenge.

3.2.4 Prüfstück

Prüfkörper
Prüfmenge, die speziell zur Prüfung der Emission/Freisetzung/Strahlung in einer Prüfeinrichtung vorbereitet wird, um das Emissions-/Freisetzungs-/Strahlungsverhalten des Produkts unter den bestimmungsgemäßen Verwendungsbedingungen zu prüfen

BEISPIEL 1 Beispiel für die Prüfung von Freisetzungen in den Boden/ins Wasser: Bei der Bauausführung wird Zement als Bestandteil von Beton verwendet. Zu Prüfzwecken wird ein Prüfstück aus Beton vorbereitet, unter Verwendung von Zement und anderen Inhaltsstoffen (z. B. Gesteinskörnungen) mit bekanntem Auslaugverhalten.

EXAMPLE 2 Example for emission testing into indoor air: In case of floorings the test portion is a defined area of the flooring. The test specimen is prepared from this by covering the edges and the back of the flooring, because these surfaces don't come into contact with the indoor air under service life conditions.

3.2.5 test piece

<leaching> single monolithic, plate- or sheet-like piece as part of the test portion

3.2.6 curing

hardening of freshly prepared mixtures under well-defined conditions (time, temperature, humidity etc.) specified in harmonised product standards

3.2.7 curing time

(minimal) time defined necessary for curing before a release / emission test can be executed to obtain relevant test results

3.2.8 digest

solution resulting from acid digestion of a sample

[SOURCE: CEN/TR 16045:2010, 2.2.1]

3.2.9 digestion

mineralization of the organic matter of a sample and dissolution of its mineral part (as completely as possible) when reacted with a reagent mixture

EXEMPLE 2 Exemple d'un essai d'émission dans l'air intérieur : dans le cas d'un plancher, la prise d'essai est une zone définie de ce plancher. On prépare l'éprouvette dans cette zone en couvrant les bords et le dos du plancher, car ces surfaces ne sont pas en contact avec l'air intérieur dans les conditions de sa durée d'usage.

3.2.5 pièce pour essai

<lixiviation> pièce unique monolithique, en plaque ou en feuille, faisant partie de la prise d'essai

3.2.6 durcissement

durcissement de mélanges fraîchement préparés dans des conditions bien définies (durée, température, humidité, etc.) spécifiées dans des normes produit harmonisées

3.2.7 durée de durcissement

durée (minimale) définie nécessaire pour le durcissement avant de pouvoir conduire un essai de relargage / d'émission pour obtenir des résultats d'essai pertinents

3.2.8
digestat
solution résultant de la digestion acide d'un échantillon

[SOURCE : CEN/TR 16045:2010, 2.2.1]

3.2.9 digestion

minéralisation de la matière organique d'un échantillon et dissolution de sa partie minérale (aussi complète que possible), quand elle est mise en réaction avec un mélange de réactifs

BEISPIEL 2 Beispiel für die Prüfung von Emissionen in die Innenraumluft: Im Fall von Bodenbelägen ist die Prüfmenge eine definierte Fläche des Bodenbelags. Das Prüfstück wird aus dieser durch Abdecken der Ränder und Rückseite des Bodenbelags hergestellt, da diese Oberflächen unter den Nutzungsbedingungen keinen Kontakt zur Innenraumluft haben.

3.2.5 Probestück

<Auslaugung> einzelnes monolithisches, platten- oder bahnenartiges Stück als Teil der Prüfmenge

3.2.6 Aushärtung

Nachbehandlung
Aushärten eines frisch hergestellten Gemischs unter genau definierten Bedingungen (Zeit, Temperatur, Luftfeuchte usw.), die in harmonisierten Produktnormen festgelegt sind

3.2.7 Aushärtezeit

Nachbehandlungszeit festgelegte (minimale) Zeit zum Aushärten / für die Nachbehandlung bevor eine Freisetzung-/Emissionsprüfung durchgeführt werden kann, um aussagekräftige Prüfergebnisse zu erhalten

3.2.8 Aufschlusslösung

Lösung, die beim Säureaufschluss einer Probe entsteht

[QUELLE: CEN/TR 16045:2010, 2.2.1]

3.2.9 Aufschluss

Mineralisierung der organischen Bestandteile einer Probe und Auflösung ihrer mineralischen Anteile (so vollständig wie möglich) bei Reaktion mit einem Reagenzgemisch

NOTE Usually done with a strong, concentrated acid like aqua regia or nitric acid to dissolve inorganic substances for chemical analysis.

[SOURCE: CEN/TR 16045:2010, 2.2.2]

**3.2.10
extract**

solution resulting from extraction of a sample with a solvent

[SOURCE: CEN/TR 16045:2010; 2.2.4]

**3.2.11
extraction**

dissolution of substances in a solvent for subsequent chemical analysis

NOTE Usually done with an organic solvent to extract organic substances for chemical analysis or for special analysis of inorganic substances.

[SOURCE: CEN/TR 16045:2010, 2.2.5]

NOTE Elle est habituellement réalisée à l'aide d'un acide fort concentré tel que l'eau régale ou l'acide nitrique, pour dissoudre les substances inorganiques en vue d'une analyse chimique.

[SOURCE : CEN/TR 16045:2010, 2.2.2]

**3.2.10
extrait**

solution résultant de l'extraction d'un échantillon au moyen d'un solvant

[SOURCE : CEN/TR 16045:2010; 2.2.4]

**3.2.11
extraction**

dissolution de substances dans un solvant en vue de leur analyse chimique ultérieure

NOTE Elle est habituellement réalisée à l'aide d'un solvant organique pour extraire les substances organiques en vue d'une analyse chimique ou pour l'analyse spéciale des substances inorganiques.

[SOURCE : CEN/TR 16045:2010, 2.2.5]

Anmerkung 1 zum Begriff: Dies wird üblicherweise mit einer starken konzentrierten Säure wie Königswasser oder Salpetersäure erreicht, um die anorganischen Stoffe für die chemische Analyse zu lösen.

[QUELLE: CEN/TR 16045:2010, 2.2.2]

**3.2.10
Extrakt**

Lösung, die durch Extraktion einer Probe mit einem Lösungsmittel entsteht

[QUELLE: CEN/TR 16045:2010; 2.2.4]

**3.2.11
Extraktion**

Herauslösen von Stoffen mit einem Lösungsmittel für die anschließende chemische Analyse

Anmerkung 1 zum Begriff: Dies wird üblicherweise mithilfe eines organischen Lösungsmittels durchgeführt, um organische Stoffe für die chemische Analyse zu extrahieren oder für spezielle Analysen von anorganischen Stoffen.

[QUELLE: CEN/TR 16045:2010, 2.2.5]

4 Terms related to test procedures and test results

4.1 Terms related to test procedures and test results — General

4.1.1 assessment of release/emission/content of dangerous substances

<context of CPR> determination of the amount of dangerous substances released or emitted from, or contained in, a construction product and comparison of the test results with requirements

NOTE Definition in the sense of mandate 366 (M/366).

4.1.2 test standard

standard that prescribes test methods, sometimes supplemented with other provisions related to testing, such as sampling, use of statistical methods and sequence of tests for determining a value or quantity

4 Termes relatifs aux procédures et résultats d'essai

4.1 Termes relatifs aux procédures et résultats d'essai — Généralités

4.1.1 évaluation du relargage / de l'émission / du contenu de substances dangereuses

<contexte du RPC> détermination de la quantité de substances dangereuses relarguées ou émises ou contenues par/dans un produit de construction, et comparaison des résultats d'essai aux exigences

NOTE Définition au sens du mandat 366 (M/366).

4.1.2 norme d'essai

norme qui prescrit les méthodes d'essai, parfois complétée par d'autres dispositions relatives aux essais, comme l'échantillonnage, l'utilisation de méthodes statistiques, la séquence d'essais permettant de déterminer une valeur ou une quantité

4 Begriffe im Zusammenhang mit Prüfverfahren und Prüfergebnissen

4.1 Begriffe im Zusammenhang mit Prüfverfahren und Prüfergebnissen — Allgemeines

4.1.1 Bewertung der/s Freisetzung/Emission/Gehalts von gefährlichen Stoffen

<im Kontext der BauPVO> Bestimmung der Menge an freigesetzten, emittierten oder enthaltenen Stoffen eines Bauprodukts und Vergleich der Prüfergebnisse mit den Anforderungen

Anmerkung 1 zum Begriff: Definition im Sinne des Mandats 366 (M/366).

4.1.2 Prüfnorm

Norm, die Prüfverfahren beschreibt und manchmal durch andere Vorgaben ergänzt wird, z. B. zur Probenahme, zur Verwendung von statistischen Verfahren, zur Reihenfolge von Prüfungen oder zur Bestimmung eines Werts oder einer Menge

**4.1.3
horizontal standardisation of
test methods**

standardisation process in which the use of common test methods is made possible for as large a number of products and product types as possible

**4.1.4
reference test**

test for the characterisation of the performance of a product to be used for assessment and verification of constancy of performance (release test, emission test, content test)

NOTE 1 In type testing reference test methods have always to be used.

NOTE 2 See also "alternative test" and "indirect test".

**4.1.5
alternative test**

test calibrated against the reference test method used to determine a value of release/emission/content of substances directly correlating with the test results from the reference test

NOTE 1 An alternative test can be e.g. a modified reference test or an indirect test which is based on another test method. See also "indirect test".

NOTE 2 In type testing reference test methods have always to be used.

**4.1.3
normalisation horizontale des
méthodes d'essai**

processus de normalisation dans lequel l'utilisation de méthodes d'essai communes est rendue possible pour un nombre de produits et de types de produits aussi élevé que possible

**4.1.4
méthode de référence**

essai de caractérisation des performances d'un produit, utilisé pour évaluer et vérifier la constance des performances (essai de relargage, essai d'émission, composition chimique)

NOTE 1 Pour un essai de type, il faut toujours appliquer des méthodes d'essai de référence.

NOTE 2 Voir aussi « méthode alternative » et « méthode indirecte ».

**4.1.5
méthode alternative**

essai étalonné vis-à-vis de la méthode de l'essai de référence, et utilisé pour déterminer une valeur de relargage / d'émission / de contenu de substances et directement corrélée aux résultats de l'essai de référence

NOTE 1 Une méthode alternative peut être par ex. un essai de référence modifié ou un essai indirect basé sur une autre méthode d'essai. Voir aussi « méthode indirecte ».

NOTE 2 Pour un essai type, il faut toujours appliquer des méthodes d'essai de référence.

**4.1.3
horizontale Normung von
Prüfverfahren**

Normungsverfahren, bei dem die Anwendung von gemeinsamen Prüfverfahren für eine möglichst große Anzahl von Produkten und Produkttypen ermöglicht wird

**4.1.4
Referenzprüfung**

Prüfung zur Charakterisierung der Leistung eines Produkts, die der Bewertung und Überprüfung der Leistungsbeständigkeit dient (Prüfung von Freisetzung, Emission oder Gehalt)

Anmerkung 1 zum Begriff: Bei der Typprüfung müssen immer Referenzprüfverfahren angewandt werden.

Anmerkung 2 zum Begriff: Siehe auch bei den Begriffen „alternative Prüfung“ und „indirekte Prüfung“.

**4.1.5
alternative Prüfung**

Prüfung, deren Verfahren gegen das Referenzprüfverfahren kalibriert wird und der Bestimmung der Werte von Freisetzung/Emission/Gehalt von Stoffen dient, die im direkten Zusammenhang mit den Prüfergebnissen der Referenzprüfung stehen

Anmerkung 1 zum Begriff: Eine alternative Prüfung kann z. B. eine modifizierte Referenzprüfung oder eine indirekte Prüfung sein, die auf einem anderen Prüfverfahren basiert. Siehe auch „indirekte Prüfung“.

Anmerkung 2 zum Begriff: Bei der Typprüfung müssen immer Referenzprüfverfahren angewandt werden.

**4.1.6
indirect test**

test used to show performance to be in compliance with the results or conclusions obtained from a reference test

NOTE 1 An indirect test is based on a test method different from the reference test and can lead to different test results but there must be a verifiable correlation of the test results. The indirect test may perform at the same levels as a reference test or may show that the product behaves better than required on the basis of the reference test. See also "alternative test".

NOTE 2 In type testing reference test methods have always to be used.

**4.1.7
availability test**

test intended to simulate the potential release or potential emission of dangerous substances under "worst-case" conditions

**4.1.8
available amount**
result of an availability test

NOTE Unit depends on test method used.

**4.1.6
méthode indirecte**

essai utilisé pour montrer la conformité des performances aux résultats ou aux conclusions d'un essai de référence

NOTE 1 La méthode indirecte est basée sur une méthode d'essai différente de celle de l'essai de référence, et peut conduire à des résultats différents, mais il doit exister une corrélation vérifiable entre les résultats d'essai. La méthode indirecte peut montrer que les performances du produit sont au même niveau ou meilleures que les exigences de l'essai de référence. Voir aussi « méthode alternative ».

NOTE 2 Pour un essai type, il faut toujours appliquer des méthodes d'essai de référence.

**4.1.7
essai de disponibilité**

essai destiné à simuler le relargage potentiel ou l'émission potentielle de substances dangereuses dans les conditions « les plus défavorables »

**4.1.8
quantité disponible**
résultat d'un essai de disponibilité

NOTE L'unité dépend de la méthode d'essai utilisée.

**4.1.6
indirekte Prüfung**

Prüfung, die durchgeführt wird, um die Übereinstimmung der Leistung mit den Prüfergebnissen oder den Schlussfolgerungen nachzuweisen, die durch eine Referenzprüfung erhalten wurden

Anmerkung 1 zum Begriff: Die indirekte Prüfung basiert auf einem anderen Prüfverfahren als die Referenzprüfung und kann zu anderen Prüfergebnissen führen. Dabei muss jedoch ein nachvollziehbarer Zusammenhang zu den Prüfergebnissen bestehen. Die indirekte Prüfung kann die gleiche Leistung des Produkts wie die Referenzprüfung zeigen oder dass sich das Produkt besser verhält als auf Basis der Referenzprüfung gefordert wird. Siehe auch „alternative Prüfung“.

Anmerkung 2 zum Begriff: Bei der Typprüfung müssen immer Referenzprüfverfahren angewandt werden.

**4.1.7
Verfügbarkeitsprüfung**

Prüfung, die dazu dient die potenzielle Freisetzung oder Emission von gefährlichen Stoffen im ungünstigsten Fall (worst case) zu simulieren

**4.1.8
verfügbare Menge**
Ergebnis einer Verfügbarkeitsprüfung

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Einheit hängt vom verwendeten Prüfverfahren ab.

4.1.9

background concentration

average concentration of a substance in an examined air, soil, groundwater or surface water arising from both natural (geogeneous or pedogeneous) sources and non-natural diffuse sources, such as atmospheric deposition

[SOURCE: ISO 11074:2005, 3.6.1, modified — specified]

4.1.10

blank value

test result obtained by carrying out the test procedure in the absence of a test portion

NOTE Blank value is expressed in the same units as for presenting the test results as usual for that test.

4.1.11

analyte

determinant element, ion or substance to be determined by an analytical method

4.1.12

method detection limit

MDL

smallest analyte concentration that can be detected with a specified analytical method including sample preparation with a defined statistical probability

[SOURCE: ISO 17294-1:2006, 3.12, modified – “including sample preparation” added, symbol replaced by abbreviation]

4.1.9

concentration de bruit de fond

concentration moyenne d'une substance dans un milieu étudié, (air, sol, eaux souterraines ou eaux de surface), provenant soit de sources naturelles (géogéniques ou pédogéniques), soit de sources non naturelles diffuses, comme un dépôt atmosphérique

[SOURCE : ISO 11074:2005, 3.6.1, modifié — spécifié]

4.1.10

valeur à blanc

résultat obtenu en suivant la procédure d'essai en l'absence de prise d'essai

NOTE La valeur à blanc est exprimée dans les mêmes unités que dans la présentation habituelle de cet essai.

4.1.11

analyte

déterminant élément, ion ou substance à déterminer par une méthode analytique

4.1.12

limite de détection de la méthode

LDM

plus faible concentration d'analyte pouvant être détectée par une méthode analytique spécifique, en incluant la préparation de l'échantillon, avec une probabilité statistique définie

[SOURCE : EN ISO 17294-1:2006, 3.12, modifié - « incluant la préparation de l'échantillon » ajouté, symbole remplacé par abréviation]

4.1.9

Hintergrundkonzentration

durchschnittliche Konzentration eines Stoffs in der untersuchten Luft, Boden, Grund- oder Oberflächenwasser, die sowohl auf natürliche Quellen (geogen oder pedogen) als auch auf nicht natürliche, diffuse Quellen zurückzuführen ist, z.B. auch auf Einträge aus der Atmosphäre

[QUELLE: ISO 11074:2005, 3.6.1, modifiziert — spezifiziert]

4.1.10

Blindwert

Prüfergebnis, das bei der Durchführung des Prüfverfahrens in Abwesenheit einer Prüfmenge erhalten wird

Anmerkung 1 zum Begriff: Der Blindwert wird in den gleichen Einheiten wie die Prüfergebnisse für diese Prüfung dargestellt.

4.1.11

Analyt

Bestimmungsgröße Element, Ion oder Verbindung, das/ die mit einer analytischen Methode bestimmt werden soll

4.1.12

Nachweisgrenze der Methode

MDL

niedrigste Konzentration eines Analyten, die mit einem konkreten analytischen Verfahren einschließlich Probenvorbereitung mit einer definierten statistischen Wahrscheinlichkeit nachgewiesen werden kann

[QUELLE: EN ISO 17294-1:2006, 3.12, modifiziert – “einschließlich Probenvorbereitung” hinzugefügt, Symbol durch Abkürzung ersetzt]

NOTE Usually determined by three times the repeatability standard deviation ($3 \times Sr$) calculated from multiple measurements ($n > 8$) on different days and in different matrix solutions which contain a low analyte concentration

4.1.13 instrument detection limit IDL

smallest analyte concentration that can be detected with a defined statistical probability using a contaminant free instrument and a blank calibration solution

[SOURCE: EN ISO 17294-1:2006, 3.10, modified – “analyte” added, symbol replaced by abbreviation]

NOTE Usually determined by three times the repeatability standard deviation ($3 \times Sr$) calculated from multiple measurements ($n > 8$) of a solution within a single run

4.1.14 limit of quantification LOQ

lowest value of an analyte (determinant) that can be determined with an acceptable level of accuracy and precision, generally determined as three times the limit of detection of the method

4.1.15
immission
amount of liberated (dangerous) substances arriving in soil, groundwater or surface water or (indoor) air after dispersion

NOTE généralement déterminée en considérant trois fois l'écart type en répétabilité ($3 \times Sr$) calculé à partir de plusieurs mesures ($n > 8$) sur différents jours et pour différentes matrices de solution contenant une faible concentration en analyte

4.1.13 limite de détection de l'instrument LDI

plus faible concentration d'analyte pouvant être détectée avec une probabilité statistique définie en utilisant un instrument exempt de tout contaminant et une solution d'étalonnage à blanc

[SOURCE: EN ISO 17294-1:2006, 3.10 modifié - « analyte » ajouté, symbole remplacé par abréviation]

NOTE Habituellement déterminé par trois fois l'écart type de répétabilité ($3 \times Sr$) calculé à partir de mesurages multiples ($n > 8$) d'une solution à l'intérieur d'un seul cycle

4.1.14 limite de quantification LQ

valeur la plus faible d'un analyte (déterminant) pouvant être quantifiée avec un niveau acceptable d'exactitude et de fidélité, généralement déterminée comme trois fois la limite de détection de la méthode

4.1.15
immission
quantité de substances (dangereuses) relargées arrivant dans le sol, les eaux souterraines ou de surface, l'air (intérieur), après dispersion

Anmerkung 1 zum Begriff: Überlicherweise bestimmt als das Dreifache der Wiederholstandard-abweichung ($3 \times Sr$, berechnet aus mehreren Messungen ($n > 8$) verschiedener Matrixlösungen an verschiedenen Tagen, die eine niedrige Konzentration des Analyten enthalten.

4.1.13 instrumentelle Nachweisgrenze IDL

niedrigste Konzentration eines Analyten, die unter Anwendung eines reinen Gerätes in einer Leerprobe mit einer definierten statistischen Wahrscheinlichkeit nachgewiesen werden kann

[QUELLE: EN ISO 17294-1:2006, 3.10, modified – “Analyt” hinzugefügt, Symbol durch Abkürzung ersetzt]

Anmerkung 1 zum Begriff: Überlicherweise bestimmt als das Dreifache der Wiederholstandard-abweichung ($3 \times Sr$), berechnet aus verschiedenen Messungen ($n > 8$) einer Lösung bei einem Durchgang.

4.1.14 Bestimmungsgrenze BG

niedrigster Wert eines Analyten (Bestimmungsgröße), der mit akzeptabler Richtigkeit und Präzision bestimmt werden kann (überlicherweise bestimmt bei 3-facher Nachweisgrenze der Methode)

4.1.15
Immission
Menge an freigesetzten (gefährlichen) Stoffen, die nach der Ausbreitung im Boden, im Grund- oder Oberflächenwasser oder in der (Raum-)Luft ankommt

4.1.16

intended conditions of use

conditions that a product may undergo during service life and that influence its release/emission behaviour

NOTE These conditions are expressed in parameters such as temperature, amount of water during exposure, wetting/drying; intended conditions of use may vary for instance as a function of time, location, orientation, geographical location, etc. For simplification intended conditions of use are transferred into release scenarios for test purposes.

4.1.17

limit value

numerical limit derived from national or European or contractual provisions

NOTE Limit values for dangerous substances may be defined for environmental media or for product performance like emission or content of the product.

4.1.16

conditions d'utilisation prévues

conditions auxquelles un produit peut être soumis pendant sa durée d'usage, et qui influencent son comportement de relargage / d'émission

NOTE Ces conditions sont exprimées par des paramètres comme la température, la quantité d'eau présente pendant l'exposition, l'humidification / le séchage ; les conditions d'utilisation prévues peuvent varier par exemple en fonction du temps, de l'emplacement, de l'orientation, du lieu géographique, etc. Pour simplifier, les conditions d'utilisation prévues sont transférées dans les scénarios de libération pour les besoins de l'essai.

4.1.17

valeur limite

limite numérique déduite des dispositions nationales ou européennes ou contractuelles

NOTE Les valeurs limites pour les substances dangereuses peuvent être définies pour le milieu environnemental ou pour les performances du produit, par exemple concernant l'émission ou la composition chimique du produit.

4.1.16

bestimmungsgemäße

Verwendungsbedingungen

Bedingungen, denen ein Produkt während seiner Nutzungsdauer unterliegen kann, und die sein Freisetzung-/Emissionverhalten beeinflussen

Anmerkung 1 zum Begriff: Diese Bedingungen werden durch Parameter ausgedrückt wie Temperatur, Wassermenge während der Exposition, Benetzung/Trocknung usw. Die Bedingungen der bestimmungsgemäßen Verwendung können variieren, z. B. als Funktion der Zeit, des Ortes, der Ausrichtung, der geografischen Lage usw. Zur Vereinfachung werden die Bedingungen der bestimmungsgemäßen Verwendung auf Freisetzungsszenarien zu Prüfzwecken übertragen.

4.1.17

Grenzwert

numerischer Wert, der von nationalen, europäischen oder vertraglichen Vorgaben abgeleitet ist

Anmerkung 1 zum Begriff: Grenzwerte für gefährliche Stoffe können für Umweltmedien oder für Produktleistungen wie Emission oder Inhalt des Produkts definiert werden.

4.2 Terms related to test procedures and test results — Soil, ground and surface water

4.2.1 tank leaching test

tank test

leaching test where a test portion / test specimen is immersed in a leachant and the leachant is renewed at determined time intervals

NOTE Currently, CEN/TC 351 has developed two versions of the tank leaching test: the dynamic surface leaching test (DSLST) and the test method for granular construction products with low hydraulic conductivity (GLHC)

4.2.2 dynamic surface leaching test DSLT

release test method in which a monolithic, sheet-like or plate-like product is immersed in a leachant renewed at determined time intervals

NOTE See also the term tank leaching test.

4.2 Termes relatifs aux procédures et résultats d'essai — Sol, eaux souterraines et de surface

4.2.1 essai de lixiviation en réacteur essai en réacteur

essai de lixiviation où une prise d'essai / éprouvette pour essai est immergée dans un lixiviant et la lixiviation est renouvelée à intervalles de temps déterminés

NOTE Actuellement, le CEN/TC 351 a développé deux essais pour l'essai de lixiviation en réacteur : l'essai de lixiviation dynamique de surface (DSLST) ou la méthode d'essai pour produits de construction granulaires de faible conductivité hydraulique (GLHC)

4.2.2 essai de lixiviation dynamique de surface DSLT (en: dynamic surface leaching test)

méthode d'essai de relargage par laquelle un produit monolithique, en feuille ou en plaque est immergée dans un lixiviant renouvelé périodiquement à intervalles de temps déterminés.

NOTE Voir aussi le terme « essai de lixiviation en réacteur ».

4.2 Begriffe im Zusammenhang mit Prüfverfahren und Prüfergebnissen – Boden, Grund- und Oberflächenwasser

4.2.1 Tank-Auslaugprüfung,

Tanktest

Trogtest

Standtest

Auslaugtest bei dem eine Untersuchungsprobe / ein Prüfstück in ein Elutionsmittel getaucht wird und das Elutionsmittel in festgelegten zeitlichen Abständen erneuert wird

Anmerkung 1 zum Begriff: CEN/TC 351 hat bisher zwei Versionen der Tank-Auslaugprüfung entwickelt: die dynamische Oberflächenauslaugprüfung (DSLST) und das Prüfverfahren für körnige Bauprodukte mit niedriger hydraulischer Leitfähigkeit (GLHC).

4.2.2 dynamische Oberflächenauslaugprüfung DSLT (en: dynamic surface leaching test)

Verfahren zur Auslaugprüfung, bei dem ein monolithisches, bahnen- oder plattenartiges Produkt in ein Elutionsmittel getaucht wird, das in aufeinanderfolgenden Zeitintervallen erneuert wird

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe auch den Begriff „Tank-Auslaugprüfung“.

4.2.3
test method for granular construction products with low hydraulic conductivity
GLHC

release test method in which a granular construction product with low hydraulic conductivity is exposed with one defined surface to a leachant renewed at determined time intervals

NOTE See also the term tank leaching test.

4.2.4
percolation test
PT

column test
release test method to determine the release of substances from a granular construction product packed in a column with a leachant percolating through it

4.2.5
leaching
release of inorganic and/or organic substances from a solid product by a leachant

NOTE In laboratory tests demineralised water is generally used as leachant, in field studies it is rain, surface water or groundwater.

4.2.3
méthode d'essai pour produits de construction granulaires de faible conductivité hydraulique

GLHC (en: test method for granular construction products with low hydraulic conductivity) méthode d'essai de relargage par laquelle un produit de construction granulaire de faible conductivité hydraulique est exposé par une surface définie à un lixiviant renouvelé périodiquement à intervalles de temps déterminés.

NOTE Voir aussi le terme « essai de lixiviation en réacteur ».

4.2.4
essai de percolation
PT (en: percolation test)
essai en colonne

méthode d'essai de relargage pour déterminer le relargage de substances d'un produit de construction granulaire remplissant une colonne et traversé par un lixiviant

4.2.5
lixiviation
relargage de substances inorganiques ou organiques d'un produit solide par un lixiviant

NOTE Lors des essais en laboratoire, le lixiviant le plus souvent utilisé est l'eau déminéralisée ; lors des études sur le terrain, c'est l'eau de pluie, l'eau de surface ou l'eau souterraine.

4.2.3
Prüfverfahren für körnige Bauprodukte mit niedriger hydraulischer Leitfähigkeit
GLHC (en: test method for granular construction products with low hydraulic conductivity)
Verfahren zur Auslaugprüfung, bei dem eine festgelegte Oberfläche eines körnigen Bauproduktes mit geringer Durchlässigkeit einem Elutionsmittel ausgesetzt wird, das in aufeinanderfolgenden Zeitintervallen erneuert wird

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe auch den Begriff „Tank-Auslaugprüfung“.

4.2.4
Perkolationsprüfung
(en: percolation test, PT)
Säulenprüfung
Verfahren zur Auslaugprüfung, bei dem körnige Bauprodukte in eine Säule gefüllt und kontinuierlich von einem Elutionsmittel durchflossen werden

4.2.5
Auslaugung
Elution
Freisetzung von anorganischen und/oder organischen Stoffen aus einem festen Produkt durch ein Elutionsmittel

Anmerkung 1 zum Begriff: Bei Laborprüfungen wird meistens demineralisiertes Wasser und bei Freilandstudien Regen, Oberflächen- oder Grundwasser als Elutionsmittel verwendet.

**4.2.6
leachant**

liquid that is brought into contact with the test portion in the leaching procedure

NOTE Usually demineralised water is used as leachant for laboratory leaching tests.

**4.2.7
eluate**

solution obtained from a leaching test

[SOURCE: EN 12457-1:2002, 3.3, modified – „recovered“ replaced by „obtained“]

NOTE See also the term leachate.

**4.2.8
leachate**

solution obtained by a field leaching test of a solid product in contact with rainwater, surface water or groundwater

NOTE See also the term eluate.

**4.2.9
leaching behaviour**

release and change with time in release from a solid product in contact with a leachant as a function of major release controlling factors

NOTE Such factors are diffusion, pH, L/S-ratio or time.

**4.2.6
lixiviant**

liquide mis en contact avec la prise d'essai dans la procédure de lixiviation

NOTE Lors des essais de lixiviation en laboratoire, le lixiviant habituellement utilisé est l'eau déminéralisée.

**4.2.7
éluat**

solution obtenue lors d'un essai de lixiviation

[SOURCE: EN 12457-1:2002, 3.3, modifié – « récupérée » remplacé par « obtenue »]

NOTE Voir aussi le terme lixiviat.

**4.2.8
lixiviat**

solution obtenue lors d'un essai de lixiviation sur le terrain d'un produit solide en contact avec l'eau de pluie, l'eau de surface ou l'eau souterraine

NOTE Voir aussi le terme « éluat ».

**4.2.9
comportement à la lixiviation**

relargage et variation en fonction du temps du relargage d'un produit solide mis en contact avec un lixiviant compte tenu des principaux facteurs contrôlant le relargage.

NOTE Ces facteurs sont la diffusion, le pH, le rapport L/S et le temps.

**4.2.6
Elutionsmittel**

Auslaugmittel
Flüssigkeit, die bei der Auslaugprüfung mit der Prüfmenge in Kontakt gebracht wird

Anmerkung 1 zum Begriff: Üblicherweise wird demineralisiertes Wasser als Auslaugmittel bei Laborprüfungen verwendet.

**4.2.7
Eluat**

Lösung, die durch eine Auslaugprüfung erhalten wird

[QUELLE: EN 12457-1:2002, 3.3]

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe auch den Begriff „Sickerwasser“.

**4.2.8
Sickerwasser**

Lösung, die bei einer Auslaugprüfung eines festen Produkts im Freiland durch Kontakt mit Regen-, Oberflächen- oder Grundwasser entsteht

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe auch den Begriff „Eluat“.

**4.2.9
Auslaugverhalten**

Elutionsverhalten
Freisetzung und zeitliche Veränderung der Freisetzung aus einem festen Produkt in Kontakt mit einem Elutionsmittel als Funktion der wesentlichen, freisetzungskontrollierenden Faktoren

Anmerkung 1 zum Begriff: Solche Faktoren sind Diffusion, pH-Wert, L/S-Verhältnis oder Zeit.

4.2.10
leachant renewal scheme
selection of time intervals after which the leachant is renewed

4.2.11
exposed surface
A
<tank leaching test> part of the total surface of the test portion exposed to the leachant

4.2.12
liquid to surface area ratio
L/A
<tank leaching test> ratio between the volume of liquid (*L*) which in a given step of the test is in contact with the exposed surface area (*A*) of the test portion

NOTE *L/A* is expressed in l/m².

4.2.13
liquid to solid-ratio
L/S
<percolation test> ratio between the total volume of liquid (*L*) percolated through the solid product and of solid product (*S*) packed into the column

NOTE *L/S* is expressed in l/kg dry matter.

4.2.14
local equilibrium
<percolation test> situation where chemical equilibrium exists between a substance in solution and the same substance in the solid phase at any point in the column

4.2.10
schéma de renouvellement du lixiviant
choix des intervalles de temps selon lesquels le lixiviant est renouvelé

4.2.11
surface exposée
A
<essai de lixiviation en réacteur> partie de la surface totale de la prise d'essai exposée au lixiviant

4.2.12
rapport liquide / surface
L/A
<essai de lixiviation en réacteur> rapport entre la quantité de liquide (*L*) en contact à un certain moment de l'essai avec la surface (*A*) de la prise d'essai qui lui est exposée

NOTE *L/A* est exprimé en l/m².

4.2.13
rapport liquide / solide
L/S
<essai de percolation> rapport entre la quantité totale de liquide (*L*) percolant à travers le produit et la masse de produit solide (*S*) compactée dans la colonne

NOTE *L/S* est exprimé en l/kg de matière sèche.

4.2.14
équilibre local
<essai de percolation> état à partir duquel il existe en tout point de la colonne un équilibre chimique entre une substance en solution et la même substance dans la phase solide ;

4.2.10
Zeitplan zur Erneuerung des Elutionsmittels
Auswahl der Zeitintervalle, nach welchen das Elutionsmittel erneuert wird

4.2.11
exponierte Oberfläche
A
<Tank-Auslaugprüfung> Teil der Gesamtoberfläche der Prüfmengende, die dem Elutionsmittel ausgesetzt ist

4.2.12
Verhältnis von Flüssigkeit zu Oberfläche
L/A
<Tank-Auslaugprüfung> Verhältnis zwischen dem Volumen der Flüssigkeit (*L*) und der exponierten Oberfläche (*A*) der Prüfmengende, mit der sie in einem bestimmten Abschnitt der Prüfung in Kontakt ist

Anmerkung 1 zum Begriff: *L/A* wird ausgedrückt in l/m².

4.2.13
Verhältnis von Flüssigkeit zu Feststoff
L/S
<Perkolationsprüfung> Verhältnis zwischen dem Gesamtvolumen der Flüssigkeit (*L*), die zwischen dem festen Produkt durchfließt, und dem festen Produkt (*S*), mit dem die Säule gefüllt ist

Anmerkung 1 zum Begriff: *L/S* wird ausgedrückt in l/kg Trockenmasse.

4.2.14
lokales Gleichgewicht
<Perkolationsprüfung> Zustand, in dem an jeder Stelle in der Säule ein chemisches Gleichgewicht zwischen einem gelösten Stoff und dem gleichen Stoff in dem festen Produkt besteht

NOTE Even when local equilibrium exists at all points along the column the equilibrium concentrations may be different at different points.

4.2.15 release

emission

<leaching> liberation of chemical substances (e.g. non-volatile organic compounds, heavy metals, salts) from a construction product into soil, surface water or groundwater or into the leachant of a test facility

NOTE 1 Release to soil, surface water and groundwater may be expressed in terms of area related release (tank leaching test, e.g. mg/m²) or in terms of mass related release (percolation test, e.g. mg/kg).

NOTE 2 The terms "emission" and "release" have fundamentally the same meaning. However it is often a tradition to use the term "emission" when describing liberation of chemical substances or radiation into air and to use the term "release" when describing the liberation of chemical substances into soil or water.

4.2.16 release controlling factors

material related or external factors influencing release

NOTE Such factors are e.g. pH, redox state, salt load, DOC, time.

NOTE Même quand l'équilibre local existe pour tous les points le long de la colonne, la concentration de l'équilibre peut être différente à différents points.

4.2.15 relargage

émission

<lixiviation> relargage de substances chimiques (par ex. des composés organiques non volatils, des métaux lourds, des sels) d'un produit de construction dans le sol, les eaux de surface, les eaux souterraines ou dans le lixiviant d'une installation d'essai

NOTE 1 Le relargage dans le sol, les eaux de surface ou les eaux souterraines peut être exprimé en fonction de la surface (essai de lixiviation en réacteur, par ex. en mg/m²) ou de la masse (essai de percolation, par ex. en mg/kg).

NOTE 2 Les termes « émission » et « relargage » ont la même signification fondamentale. Cependant, on utilise traditionnellement le terme « émission » lorsqu'on décrit une libération de substances chimiques ou de radiations dans l'air, et le terme « relargage » pour une libération de substances chimiques dans le sol ou l'eau.

4.2.16 facteurs contrôlant le relargage

facteurs liés au matériau ou facteurs externes qui influencent le relargage

NOTE Ces facteurs sont (par exemple) le pH, l'état d'oxydation, la charge en sel (force ionique), le COD, le temps.

Anmerkung 1 zum Begriff: Selbst wenn an allen Punkten der Säule lokales Gleichgewicht besteht; können die Konzentrationen an verschiedenen Punkten der Säule unterschiedlich sein.

4.2.15 Freisetzung

Emission

<Auslaugung> Freisetzung von chemischen Stoffen (z. B. nicht-flüchtige organische Verbindungen, Schwermetalle, Salze) aus einem Bauprodukt in den Boden, das Oberflächen- oder Grundwasser oder in das Elutionsmittel einer Prüfvorrichtung

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Freisetzung in den Boden, in das Oberflächen- oder Grundwasser kann als flächenbezogene (Tank-Auslaugprüfung, z. B. mg/m²) oder als massenbezogene Freisetzung (Perkolationsprüfung, z. B. mg/kg) ausgedrückt werden.

Anmerkung 2 zum Begriff: Die Begriffe „Emission“ und „Freisetzung“ haben grundsätzlich die gleiche Bedeutung. Der Begriff „Emission“ wird jedoch traditionell für die Abgabe chemischer Stoffen oder Strahlung in die Luft und der Begriff „Freisetzung“ für die Abgabe chemischer Stoffen in Boden oder Wasser verwendet.

4.2.16 freisetzungskontrollierende Faktoren

materialbezogene oder externe Faktoren, welche die Freisetzung beeinflussen

Anmerkung 1 zum Begriff: Solche Faktoren sind z. B. pH-Wert, Redoxzustand, Salzbelastung, DOC, Zeit.

4.2.17 release mechanism

physical-chemical processes that control the release of substances from a solid construction product into a leachant

NOTE 1 In the case of monolithic products, the main release mechanisms are diffusion of substances, dissolution of substances, initial surface wash-off of substances and/or dissolution of the matrix. In case of granular products the main release mechanisms are washout and solubility. Additional factors like pH or DOC also have an influence on the mechanism of the release.

NOTE 2 Under appropriate conditions the release mechanism of every substance can be determined using the results of the release tests (tank leaching test, percolation test). Determination of the release mechanism is relevant for modelling of the source term and so for determination of the effects on soil and water over a time period.

4.2.18 release rate

product specific rate describing the mass of a substance released from a product at a given time interval in a laboratory leaching test

NOTE 1 The release rate is expressed in $(\text{mg}/\text{m}^2)/\text{d}$ (tank leaching test) or in $(\text{mg}/\text{kg})/\text{d}$ (percolation test). The first, area related release rate is also called "flux".

NOTE 2 Release rate is the basis for source term description in modelling.

4.2.17 mécanisme de relargage

processus physico-chimique à l'origine du relargage de substances d'un produit de construction solide dans un lixiviant

NOTE 1 Dans le cas des produits monolithiques, les principaux mécanismes de relargage sont la diffusion de substances, la dissolution de substances, le lessivage de surface initial de substances et la dissolution de la matrice. Dans le cas des produits granulaires, les principaux mécanismes de relargage sont le lessivage et la solubilité. D'autres facteurs tels que le pH et le COD influent également sur le mécanisme de relargage.

NOTE 2 Sous réserve de conditions appropriées, on peut déterminer le mécanisme de relargage de chaque substance à l'aide des résultats des essais de relargage (essai de lixiviation en réacteur, essai de percolation). La détermination du mécanisme de relargage est utile pour modéliser le terme source et déterminer les effets sur le sol et l'eau pendant une période donnée.

4.2.18 taux de vitesse de relargage

taux spécifique du produit décrivant la masse de substance relarguée d'un produit en un intervalle de temps donné au cours d'un essai de lixiviation en laboratoire

NOTE 1 Le taux de vitesse de relargage est exprimée en $(\text{mg}/\text{m}^2)/\text{d}$ (essai de lixiviation en réacteur) ou en $(\text{mg}/\text{kg})/\text{d}$ (essai de percolation). Dans le premier cas, c'est un taux de vitesse de relargage surfacique, aussi nommé « flux ».

NOTE 2 En modélisation, le taux de vitesse des relargage est la base de la description du terme source.

4.2.17 Freisetzungsmechanismus

physikalisch-chemische Prozesse, welche die Freisetzung von Stoffen aus einem festen Bauprodukt in ein Elutionsmittel steuern

Anmerkung 1 zum Begriff: Bei monolithischen Produkten sind die hauptsächlichsten Freisetzungsmechanismen die Diffusion von Stoffen, die Löslichkeit von Stoffen, das anfängliche Abwaschen von der Oberfläche und/oder die Auflösung der Matrix. Bei körnigen Produkten sind die hauptsächlichsten Freisetzungsmechanismen das Auswaschen und die Löslichkeit. Zusätzliche Faktoren wie der pH-Wert oder der DOC beeinflussen ebenfalls den Freisetzungsmechanismus.

Anmerkung 2 zum Begriff: Unter geeigneten Bedingungen kann der Freisetzungsmechanismus jeden Stoffes aus den Ergebnissen der Freisetzungsprüfungen (Tank-Auslaugprüfung, Perkolationsprüfung) bestimmt werden. Die Bestimmung des Freisetzungsmechanismus ist maßgebend für die Modellierung des Quellterms und dient somit der Bestimmung der Effekte auf Boden und Wasser über einen gewissen Zeitraum hinweg.

4.2.18 Freisetzungsrates

produktspezifische Rate, welche die Masse eines Stoffs angibt, der von einem Produkt in einem bestimmten Zeitintervall bei einer Auslaugprüfung im Labor freigesetzt wird

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Freisetzungsrates wird ausgedrückt in $(\text{mg}/\text{m}^2)/\text{d}$ (Tank-Auslaugprüfung) oder in $(\text{mg}/\text{kg})/\text{d}$ (Perkolationsprüfung). Die flächenbezogene Freisetzungsrates wird auch als „Flux“ bezeichnet.

Anmerkung 2 zum Begriff: Die Freisetzungsrates ist die Grundlage für die Beschreibung des Quellterms beim Modellieren.

4.2.19

release scenario (related to test method)

emission scenario (related to test method)
<leaching> model description of the release from construction products into their immediate soil and water environments and of the chemical, physical and geometrical parameters that influence this release and which forms the basis for defining the test methods as a function of the product and its intended use

NOTE For soil, groundwater and surface water three release scenarios have been defined for impermeable, low permeable and permeable products. Release scenarios should not be confused with the modelling of environmental transport.

4.2.20

impact evaluation

assessment of immissions
comparison of (predicted) environmental concentrations of substances/parameters with regulatory limit values (or other assessment criteria) in soil, surface water or groundwater at a point of compliance as a result of release from construction products

NOTE 1 Such predictions are based on the results of release tests which are translated to intended conditions of use by modelling the source term and the environmental transport.

4.2.19

scénario de relargage (lié à la méthode d'essai)

scénario d'émission (lié à la méthode d'essai)
<lixiviation> description du modèle de relargage de substances par les produits de construction dans le sol et les eaux immédiatement environnants, et des paramètres chimiques, physiques et géométriques qui influencent ce relargage et qui sont essentiels pour définir les méthodes d'essai selon les produits et leur utilisation prévue

NOTE Pour le sol, les eaux souterraines et de surface, il a été défini trois scénarios de relargage pour les produits imperméables, à faible perméabilité et perméables. Il convient de ne pas confondre les scénarios de relargage avec la modélisation du transport dans l'environnement.

4.2.20

interprétation de l'impact

évaluation de l'immission
comparaison des concentrations environnementales (prédictives) des substances / paramètres dans le sol, les eaux de surface ou les eaux souterraines avec les valeurs limites réglementaires (ou à tout autre critère d'évaluation), en un point de conformité et considéré comme résultant du relargage des produits de construction

NOTE 1 Ces prédictions sont basées sur les résultats d'essais de relargage, qui sont traduits en conditions d'utilisation prévues par modélisation du terme source et du transport dans l'environnement.

4.2.19

Freisetzungsszenario (bezogen auf das Prüfverfahren)

Emissionsszenario (bezogen auf das Prüfverfahren)
<Auslaugung>
Modellbeschreibung der Freisetzung aus Bauprodukten in den umliegenden Boden und das Wasser sowie der chemischen, physikalischen und geometrischen Parameter, welche diese Freisetzung beeinflussen und welche die Grundlage zur Festlegung von Prüfverfahren als Funktion der Produkte und ihrer bestimmungsgemäßen Verwendungsbedingungen

Anmerkung 1 zum Begriff: Bei Boden, Grund- und Oberflächenwasser wurden drei Freisetzungsszenarien festgelegt: undurchlässige, leicht durchlässige und durchlässige Produkte. Freisetzungsszenarien sollten nicht mit der Modellierung des Transports in der Umwelt verwechselt werden.

4.2.20

Bewertung der Auswirkungen

Immissionsbewertung
Vergleich der (vorherberechneten) Umweltkonzentrationen von Stoffen mit den vorgeschriebenen Grenzwerten im Boden, Oberflächen- oder Grundwasser am Ort der Beurteilung infolge der Freisetzung aus Bauprodukten

Anmerkung 1 zum Begriff: Derartige Vorausberechnungen basieren auf den Ergebnissen von Freisetzungsprüfungen, die auf die bestimmungsgemäßen Verwendungsbedingungen übertragen werden, indem der Quellterm und der Transport in der Umwelt modelliert werden.

NOTE 2 The translation of test results to environmental concentrations is not part of standardization work in CEN/TC 351.

4.2.21 impact assessment

general term for the entire process of assessing the concentrations of regulated dangerous substances, or parameters, at the point of compliance based on the leaching test results, the source term, (or, where applicable, the façade emission function) and the modelling of environmental transport taking into account the intended conditions of use

NOTE 1 The final step after the impact assessment is the comparison of the predicted environmental concentrations with the environmental limit values at the point(s) of compliance, see "impact evaluation".

NOTE 2 Impact assessment is not part of standardization work in CEN/TC 351. The regulator is responsible for the definition of relevant intended conditions of use, modelling of the environmental transport, the point of compliance and the limit values at the point of compliance.

NOTE 2 Cette transcription des résultats d'essai en concentrations environnementales ne fait pas partie du travail de normalisation du CEN/TC 351.

4.2.21 évaluation de l'impact

terme générique définissant la démarche complète d'évaluation des concentrations de substances dangereuses réglementées, ou de paramètres, au point de conformité basée sur les résultats des essais de lixiviation (ou, lorsque applicable, l'émission en fonction/usage pour les façades ou les toitures) et la modélisation du transport dans l'environnement prenant en compte les conditions d'utilisation prévues

NOTE 1 L'étape finale est la comparaison des concentrations environnementales prédictives, au(x) point(s) de conformité, avec les valeurs limites environnementales (voir « interprétation de l'impact »).

NOTE 2 L'évaluation de l'impact ne fait pas partie du travail de normalisation du CEN/TC 351. Le réglementeur est chargé de définir les conditions d'utilisation prévues, la modélisation du transport dans l'environnement, le point de conformité, et les valeurs limites au point de conformité.

Anmerkung 2 zum Begriff: Die Übertragung von Prüfergebnissen auf Konzentrationen in der Umwelt ist kein Teil der Normungsarbeit im CEN/TC 351.

4.2.21 Abschätzung der Auswirkungen

Wirkungsabschätzung
Oberbegriff für den gesamten Prozess zur Abschätzung der Konzentrationen von regulierten gefährlichen Stoffen / Parametern am Ort der Beurteilung, basierend auf den Ergebnissen der Auslaugprüfung, dem Quellterm, (ggf. der Emissionsfunktion für Fassaden oder Dächer) und der Modellierung des Transports in der Umwelt unter Berücksichtigung der bestimmungsgemäßen Verwendungsbedingungen

Anmerkung 1 zum Begriff: Der letzte, auf die Abschätzung der Auswirkungen folgende Schritt ist der Vergleich der vorausgerechneten Umweltkonzentrationen mit den Umweltgrenzwerten an dem Ort/den Orten der Beurteilung, siehe „Bewertung der Auswirkungen“.

Anmerkung 2 zum Begriff: Die Abschätzung der Auswirkungen ist kein Teil der Normungsarbeit im CEN/TC 351. Die für die Regulierung zuständigen Institutionen sind verantwortlich für die Definition der maßgeblichen bestimmungsgemäßen Verwendungsbedingungen, der Modellierung des Transports in der Umwelt, des Orts der Beurteilung und die Grenzwerte am Ort der Beurteilung.

4.2.22
modelling of environmental transport

modelling of environmental path transport term
modelling of immissions
theoretical estimation of the transport of substances in the environment under specific intended conditions of use based on test results or the source term for release of these substances

4.2.23
source term

calculated, long term release or release function of a substance from a product related to intended conditions of use, which is used for modelling of environmental transport

4.2.24
emission function (for facades or roofs)

theoretical estimation of the release of a substance by precipitations from a model construction work (e.g. façade or roof) above ground based on the results of a laboratory leaching test

4.2.25
point of compliance
POC

point in an environmental medium where substance concentrations/parameters should comply with regulatory limit values for soil, groundwater and/or surface water at a certain distance from the source

4.2.22
modélisation du transport dans l'environnement

modélisation de la voie de transfert vers l'environnement
modélisation de l'immission
estimation théorique du transport de substances dans l'environnement dans des conditions d'utilisation prévues spécifiques, basée sur des résultats d'essai ou sur le terme source pour le relargage de ces substances

4.2.23
terme source

valeur calculée du relargage à long terme ou fonction de relargage d'une substance par un produit, liée aux conditions d'utilisation prévues et utilisée pour modéliser le transport dans l'environnement

4.2.24
Emission en fonction/usage (pour les façades ou les toitures)

Estimation théorique du relargage d'une substance lié aux précipitations (pluies) à partir d'un modèle de construction d'ouvrages (par exemple façade ou toiture) au-dessus du sol, basée sur les résultats de laboratoire d'un essai de lixiviation

4.2.25
point de conformité
POC

point dans un milieu environnemental où il convient que la concentration en substances (ou le paramètre) soit conforme aux valeurs limites réglementaires pour le sol, les eaux de surface ou les eaux souterraines, et situé à une certaine distance de la source

4.2.22
Modellierung des Transports in der Umwelt

Modellierung des Umweltpfads
Transportterm
Immissionsmodell
theoretische Abschätzung des Transportes von Stoffen in der Umwelt unter festgelegten bestimmungsgemäßen Verwendungsbedingungen auf der Grundlage von Prüfergebnissen oder des Quellterms für die Freisetzung dieser Stoffe

4.2.23
Quellterm

berechnete langfristige Freisetzung oder Freisetzungsfunktion eines Stoffs aus einem Produkt unter bestimmungsgemäßen Verwendungsbedingungen, die zur Modellierung des Transports in der Umwelt verwendet wird

4.2.24
Emissionsfunktion (für Fassaden oder Dächer)

mathematische Funktion zur Übertragung der Freisetzung aus einem Prüfstück auf eine geschätzte Freisetzung eines Stoffes durch Niederschläge oberhalb des Bodens aus einem Modellbauwerk (z.B. Fassade oder Dach), in dem das Bauprodukt eingesetzt ist

4.2.25
Ort der Beurteilung
POC

Ort in einem Umweltmedium, an dem die Stoffkonzentrationen / Parameterwerte mit den gesetzlichen Grenzwerten für Boden, Grundwasser und/oder Oberflächenwasser in einer bestimmten Entfernung zur Quelle übereinstimmen sollen

4.3 Terms related to test procedures and test results — Indoor Air

4.3.1 air change rate

<testing of emissions into indoor air> ratio of the volume of air brought into the test chamber per hour and the free test chamber volume measured in identical units

[EN ISO 16000-9:2006, 3.1]

4.3.2 air flow rate

ventilation rate
<testing of emissions into indoor air> air volume entering into the emission test chamber per unit of time

[SOURCE: EN ISO 16000-9:2006, 3.2, modified — editorial amendments]

NOTE Air flow rate is expressed in litres per second or in cubic metres per hour (l/s, m³/h).

4.3.3 chamber blank value

test result obtained by carrying out the test procedure in the absence of a test portion

NOTE Blank value is expressed in micrograms per cubic meter (µg/m³).

4.3 Termes relatifs aux procédures et résultats d'essai — Air intérieur

4.3.1 taux de renouvellement d'air

<essai d'émissions dans l'air intérieur> rapport du volume d'air admis par heure dans la chambre d'essai au volume libre de la chambre d'essai, mesurés en unités identiques

[SOURCE: EN ISO 16000-9:2006, 3.1]

4.3.2 débit d'air

débit de ventilation
<essai d'émissions dans l'air intérieur> volume d'air entrant dans la chambre d'essai d'émission par unité de temps

[SOURCE: EN ISO 16000-9:2006, 3.2, modifié — modifications éditoriales]

NOTE Le débit d'air est exprimé en litres par seconde (l/s) ou en mètres cubes par heure (m³/h).

4.3.3 valeur à blanc de la chambre

résultat d'essai obtenu en suivant la procédure d'essai en l'absence d'une prise d'essai

NOTE La valeur à blanc est exprimée en microgrammes par mètre cube (µg/m³).

4.3 Begriffe im Zusammenhang mit Prüfverfahren und Prüfergebnissen — Innenraumluf

4.3.1 Luftwechselrate

Luftaustauschrate
<Prüfung von Emissionen in die Innenraumluf> Verhältnis des Luftvolumens, das stündlich in die Prüfkammer eingebracht wird, zum freien Volumen der Prüfkammer, das in identischen Einheiten gemessen wird

[QUELLE: EN ISO 16000-9:2006, 3.1]

4.3.2 Luftdurchflussrate

Lüftungsrate
<Prüfung von Emissionen in die Innenraumluf> Luftvolumen, das der Emissionsprüfkammer je Zeiteinheit zugeführt wird.

[QUELLE: EN ISO 16000-9:2006, 3.2, modifiziert — redaktionelle Änderungen]

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Luftdurchflussrate wird in Liter je Sekunde (l/s) oder in Kubikmetern je Stunde (m³/h) angegeben.

4.3.3 Blindwert der Prüfkammer

Prüfergebnis, das bei Durchführung des Prüfverfahrens in Abwesenheit einer Prüfmenge erhalten wird

Anmerkung 1 zum Begriff: Der Blindwert wird in Mikrogramm je Kubikmeter (µg/m³) angegeben.

4.3.4 compound recovery

<testing of emissions into indoor air> measured mass concentration of a target volatile organic compound in the air leaving the emission test chamber during a given time period divided by the mass concentration of the same target volatile organic compound added to the emission test chamber air in the same time period, expressed in percent

[SOURCE:
EN ISO 16000-9:2006, 3.9, modified — original term only “recovery”, editorial amendments]

4.3.5 emission release

<testing of emissions into indoor air> liberation of chemical substances from a construction product into air

NOTE 1 Emission may be expressed as an emitted quantity in terms of concentrations in a defined volume of air or in terms of emission rate per hour and per unit quantity of the construction product (i.e. per area, length, mass, volume, unit or component).

NOTE 2 The terms “emission” and “release” have fundamentally the same meaning. However it is often a tradition to use the term “emission” when describing liberation of chemical substances or radiation into air and to use the term “release” when describing the liberation of chemical substances into soil or water.

4.3.4 récupération de composé

<essai d'émissions dans l'air intérieur> concentration massique mesurée, exprimée en pourcentage, d'un composé organique volatil cible contenu dans l'air, qui quitte la chambre d'essai d'émission pendant une période donnée, divisée par la concentration massique du même composé organique volatil cible introduit dans la chambre d'essai d'émission pendant la même période

[SOURCE :
EN ISO 16000-9:2006, 3.9, modifié — terme original « recovery » et non « compound recovery », modifications éditoriales]

4.3.5 émission libération

<essai d'émissions dans l'air intérieur> libération de substances chimiques d'un produit de construction dans l'air intérieur

NOTE 1 L'émission peut être exprimée comme une quantité émise en termes de concentrations dans un volume défini d'air ou en termes de débit d'émission par heure par quantité unitaire de produit de construction (c'est-à-dire par surface, longueur, masse, volume, unité ou composant).

NOTE 2 Les termes « émission » et « relargage » ont fondamentalement la même signification. Cependant, traditionnellement, le terme « émission » est utilisé lorsque l'on décrit la libération de substances chimiques ou de radiations dans l'air, alors que le terme « relargage » est utilisé lorsque l'on décrit la libération de substances chimiques dans le sol ou dans l'eau.

4.3.4 Wiederfindungsrate einer Verbindung

<Prüfung von Emissionen in die Innenraumluft> gemessene Massenkonzentration einer zu bestimmenden flüchtigen organischen Verbindung in der Luft, die die Emissionsprüfkammer während einer bestimmten Zeitdauer verlässt, dividiert durch die Massenkonzentration der gleichen zu bestimmenden flüchtigen organischen Verbindung, die der Emissionsprüfkammerluft während derselben Zeitdauer zugeführt wird, angegeben in Prozent

[QUELLE: EN ISO 16000-9:2006, 3.9, modifiziert — der Originalbegriff lautet kürzer „Wiederfindungsrate“, redaktionelle Änderungen]

4.3.5 Emission Freisetzung

<Prüfung von Emissionen in die Innenraumluft> Abgabe chemischer Stoffe aus einem Bauprodukt in die Luft

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Emission kann als emittierte Menge in Form der Konzentrationen in einem bestimmten Luftvolumen, oder als Emissionsrate je Stunde und Größeneinheit des Bauprodukts (d. h. je Fläche, Länge, Masse, Volumen, Gesamteinheit oder Bestandteil) angegeben werden.

Anmerkung 2 zum Begriff: Die Begriffe „Emission“ und „Freisetzung“ haben grundsätzlich die gleiche Bedeutung. Der Begriff „Emission“ wird jedoch traditionell für die Abgabe chemischer Stoffen oder Strahlung in die Luft und der Begriff „Freisetzung“ für die die Abgabe chemischer Stoffen in Boden oder Wasser verwendet.

4.3.6

emission test chamber

enclosure with controlled operational parameters for the determination of volatile organic compounds emitted from construction products

[SOURCE:
EN ISO 16000-9:2006, 3.6, modified — editorial amendments]

4.3.7

emission test chamber concentration

mass concentration of a specific volatile organic compound (or group of volatile organic compounds, VOC) measured in the emission test chamber outlet

[SOURCE:
EN ISO 16000-9:2006, 3.7]

4.3.8

product loading factor

L

<testing of emissions into indoor air> ratio of exposed dimension of the test specimen to the free test chamber volume

[SOURCE:
EN ISO 16000-9:2006, 3.8, modified — specified]

4.3.6

chambre d'essai d'émission

enceinte soumise à des paramètres de fonctionnement maîtrisés, utilisée pour déterminer les composés organiques volatils émis par les produits de construction

[SOURCE :
EN ISO 16000-9:2006, 3.6, modifié — modifications éditoriales]

4.3.7

concentration dans la chambre d'essai d'émission

concentration massique d'un composé organique volatil spécifique, COV (ou d'un groupe de composés organiques volatils), mesurée à la sortie de la chambre d'essai d'émission

[SOURCE :
EN ISO 16000-9:2006, 3.7]

4.3.8

facteur de charge du produit

L

<essai d'émissions dans l'air intérieur> rapport de la dimension exposée de l'éprouvette d'essai au volume libre de la chambre d'essai

[SOURCE :
EN ISO 16000-9:2006, 3.8, modifié — spécifié]

4.3.6

Emissionsprüfkammer

abgeschlossenes Behältnis mit einstellbaren Betriebsparametern zur Bestimmung flüchtiger organischer Verbindungen, die von Bauprodukten emittiert werden

[QUELLE: EN ISO 16000-9:2006, 3.6, modifiziert — redaktionelle Änderungen]

4.3.7

Emissionsprüfkammerkonzentration

Massenkonzentration einer spezifischen flüchtigen organischen Verbindung (oder Gruppe flüchtiger organischer Verbindungen, VOC), die am Auslass der Emissionsprüfkammer gemessen wird

[QUELLE: EN ISO 16000-9:2006, 3.7]

4.3.8

Produktbeladungsfaktor

L

<Prüfung von Emissionen in die Innenraumluft> Verhältnis der exponierten Dimension des Prüfstücks zum Volumen der Prüfkammer

[QUELLE: EN ISO 16000-9:2006, 3.8, modifiziert — spezifiziert]

NOTE The product loading factor is often expressed as the ratio of the exposed area of the test specimen to the volume of the test facility (LA expressed in m^2/m^3). The product loading factor can also be expressed as the ratio of the exposed length, volume or unit(s) of the test specimen to the volume of the emission test facility (LL expressed in m/m^3 , LV expressed in m^3/m^3 or LU expressed in u/m^3).

4.3.9 specific air flow rate

q
<testing of emissions into indoor air> ratio of air change rate to product loading factor

NOTE 1 The specific air flow rate can be expressed as the area specific air flow rate q_A , equivalent to the ratio of the air flow rate to the surface area of the test specimen in $[m^3/(m^2 \cdot h)]$, which is equivalent to the expression $[m/h]$.

NOTE 2 This definition includes other specific air flow rates than only the area specific air flow rate. Specific air flow rate can also be volume specific (q_V expressed in $m^3/(m^3 \cdot h)$), length specific (q_L expressed in $m^3/(m \cdot h)$) or unit specific (q_U expressed in $m^3/(\text{unit} \cdot h)$).

4.3.10 specific emission rate SER

emission factor
<testing of emissions into indoor air> product specific rate describing the mass of a volatile organic compound emitted per unit of product per unit of time at a given time from the start of the test

NOTE Le facteur de charge du produit est souvent exprimé comme le rapport de l'aire la surface exposée de l'éprouvette et du volume de l'installation d'essai (LA exprimé en m^2/m^3). Le facteur de charge du produit peut être également exprimé comme le rapport de la longueur, du volume ou de l'unité / des unités d'éprouvette exposée(s) et du volume de l'installation d'essai d'émission (LL exprimé en m/m^3 , LV exprimé en m^3/m^3 ou LU exprimé en u/m^3).

4.3.9 débit d'air spécifique

q
<essai d'émissions dans l'air intérieur> rapport du taux de renouvellement d'air au facteur de charge du produit

NOTE 1 Le débit d'air spécifique peut être exprimé comme le débit d'air spécifique par unité de surface, q_A , qui équivaut au rapport du débit d'air à l'aire de la surface de l'éprouvette d'essai en $[m^3/(m^2 \cdot h)]$, qui équivaut à l'expression $[m/h]$.

NOTE 2 Cette définition inclut des débits d'air spécifiques autres que le débit d'air spécifique par unité de surface. Les débits d'air spécifiques peuvent être également spécifiques au volume (q_V exprimé en $m^3/(m^3 \cdot h)$), à la longueur (q_L exprimée en $m^3/(m \cdot h)$), ou à l'unité (q_U exprimé en $m^3/(\text{unit} \cdot h)$).

4.3.10 débit d'émission spécifique SER

facteur d'émission
<essai d'émissions dans l'air intérieur> débit spécifique au produit représentant la masse d'un composé organique volatil émis par unité de produit par unité de temps à un moment donné après le début de l'essai

Anmerkung 1 zum Begriff: Der Produktbeladungsfaktor wird oft als Verhältnis der exponierten Fläche des Prüfstücks zum Volumen der Prüfvorrichtung ausgedrückt (LA ausgedrückt in m^2/m^3). Der Produktbeladungsfaktor kann auch als Verhältnis der exponierten Länge, des Volumens oder der Einheit(en) des Prüfstücks zum Volumen der Emissionsprüfkammer ausgedrückt werden (LL ausgedrückt in m/m^3 , LV ausgedrückt in m^3/m^3 oder LU ausgedrückt in u/m^3).

4.3.9 spezifische Luftdurchflussrate

q
<Prüfung von Emissionen in die Innenraumluft> Verhältnis der Luftwechselrate zum Produktbeladungsfaktor

Anmerkung 1 zum Begriff: Die spezifische Luftdurchflussrate kann als flächenspezifische Luftdurchflussrate q_A [$m^3/(m^2 \cdot h)$] angegeben werden, entsprechend dem Verhältnis zwischen der Luftdurchflussrate und der Oberfläche des Prüfstücks, was mit der Angabe $[m/h]$ identisch ist.

Anmerkung 2 zum Begriff: Diese Definition umfasst auch andere spezifische Luftdurchflussraten als nur die flächenspezifische Luftdurchflussrate. Spezifische Luftdurchflussraten können auch volumenspezifisch (q_V angegeben in $m^3/(m^3 \cdot h)$), längenspezifisch (q_L angegeben in $m^3/(m \cdot h)$), oder einheitenspezifisch (q_U angeben in $m^3/(\text{Einheit} \cdot h)$) sein.

4.3.10 spezifische Emissionsrate SER (en: specific emission rate)

Emissionsfaktor
<Prüfung von Emissionen in die Innenraumluft> produktspezifische Rate, die die Masse einer flüchtigen organischen Verbindung angibt, die je Produkteinheit und je Zeiteinheit zu einem bestimmten Zeitpunkt nach Beginn der Prüfung emittiert wird

[SOURCE:
EN ISO 16000-10:2006, 3.11,
modified — symbol specified]

NOTE This abbreviation is a means for avoiding confusion between specific emission rate and specific air flow rate, which both are symbolized by q in EN ISO 16000-9. The specific emission rate can be related to area, length, volume or unit, expressed as SERA in $\mu\text{g}/(\text{m}^2\cdot\text{h})$, SERL in $\mu\text{g}/(\text{m}\cdot\text{h})$, SERV expressed in $\mu\text{g}/(\text{m}^3\cdot\text{h})$ or SERU expressed in $\mu\text{g}/(\text{u}\cdot\text{h})$.

4.3.11 reference room

room with conventional dimensions, climate and ventilation used as a reference for any specification of emission testing and any calculation of VOC concentration in indoor air

4.3.12 mass concentration of the compound in the reference room air

mass concentration of a specific volatile organic compound, VOC, (or group of volatile organic compounds) in a reference room

4.3.13 target compound

compound for which the test result is compared with a compound specific limit value

4.3.14 non target compound

compound for which the test result is not compared with a compound specific limit value

[SOURCE :
EN ISO 16000-10:2006, 3.11,
modifié — symbole spécifié]

NOTE Cette définition est destinée à éviter la confusion entre le débit d'émission spécifique et le débit d'air spécifique, tous les deux représentés par q dans l'ISO 16000-9. Le débit d'émission spécifique peut être lié à l'aire de la surface, à la longueur, au volume ou à l'unité, et exprimé par SERA en $\mu\text{g}/(\text{m}^2\cdot\text{h})$, SERL en $\mu\text{g}/(\text{m}\cdot\text{h})$, SERV en $\mu\text{g}/(\text{m}^3\cdot\text{h})$ ou SERU en $\mu\text{g}/(\text{u}\cdot\text{h})$.

4.3.11 pièce de référence

pièce de dimensions, conditions climatiques et ventilation classiques, utilisée comme référence pour toute spécification d'essai d'émission et pour tout calcul de concentration en COV dans l'air intérieur

4.3.12 concentration massique du composé dans l'air de la pièce de référence

concentration massique d'un composé organique volatil spécifique, COV_x , (ou d'un groupe de composé organique volatil), dans une pièce de référence

4.3.13 composé cible

composé pour lequel le résultat d'essai est comparé à une valeur limite spécifique de ce composé

4.3.14 composé non cible

composé pour lequel le résultat d'essai n'est pas comparé à une valeur limite spécifique de ce composé

[QUELLE: EN ISO 16000-10:2006, 3.11, modifiziert — Symbol spezifiziert]

Anmerkung 1 zum Begriff: Diese Abkürzung dient dazu die spezifische Emissionsrate und die spezifische Luftdurchflussrate nicht zu verwechseln, die beide durch das Symbol q in EN ISO 16000-9 dargestellt sind. Die spezifische Emissionsrate kann auf die Fläche, die Länge, das Volumen oder die Einheit bezogen werden und wird als SERA in $\mu\text{g}/(\text{m}^2\cdot\text{h})$, SERL in $\mu\text{g}/(\text{m}\cdot\text{h})$, SERV ausgedrückt in $\mu\text{g}/(\text{m}^3\cdot\text{h})$ oder SERU ausgedrückt in $\mu\text{g}/(\text{Einheit}\cdot\text{h})$.

4.3.11 Referenzraum

Raum mit festgelegten Abmessungen, Klima und Belüftung, der als Referenz für jegliche Festlegungen zur Emissionsprüfung und für jede Berechnung einer VOC-Konzentration in der Innenraumluft verwendet wird

4.3.12 Massenkonzentration der Verbindung in der Luft des Referenzraums

Massenkonzentration einer bestimmten flüchtigen organischen Verbindung (oder einer Gruppe flüchtiger organischer Verbindungen) in einem Referenzraum

4.3.13 Zielverbindung

Verbindung, bei welcher das Prüfergebnis mit einem für die Verbindung spezifischen Grenzwert verglichen wird

4.3.14 Nicht-Zielverbindung

Verbindung, bei welcher das Prüfergebnis nicht mit einem für die Verbindung spezifischen Grenzwert verglichen wird

4.3.15
LCI value

lowest concentration of interest substance-specific value for health-related evaluation of the emission from construction products

4.3.15
valeur CLI

concentration limite d'intérêt valeur spécifique à une substance pour une évaluation liée à la santé de l'émission par des produits de construction

4.3.15
LCI-Wert

(en: lowest concentration of interest)
NIK-Wert (niedrigste interessierende Konzentration) stoffspezifischer Wert für die gesundheitsbezogene Bewertung der Emission aus Bauprodukten

4.3.16
R value
sum of all R_i values

4.3.16
value R
somme de toutes les valeurs R_i

4.3.16
R-Wert
Summe aller R_i -Werte

4.3.17
 R_i value
Ratio C_i / LCI_i ,

4.3.17
valeur R_i
rapport C_i / CLI_i ,

4.3.17
 R_i -Wert
Verhältnis C_i / LCI_i ,

where

où

dabei ist

— C_i is the mass concentration of compound i in the reference room

— C_i est la concentration massique de composé i dans la pièce de référence

— C_i die Massenkonzentration der Verbindung i im Referenzraum

— LCI_i is the LCI value of compound i

— CLI_i est la valeur CLI du composé i

— LCI_i der LCI-Wert der Verbindung i

4.4 Terms related to test procedures and test results — Radiation

4.4 Termes relatifs aux procédures et résultats d'essai — Radiations

4.4 Begriffe im Zusammenhang mit Prüfverfahren und Prüfergebnissen — Strahlung

4.4.1 blank
<radiation> test result obtained by carrying out the test procedure with an equivalent volume of demineralised or distilled water instead of the test portion

4.4.1 [valeur à] blanc
<radiations> résultat d'essai obtenu en suivant la procédure d'essai sans prise d'essai mais avec un volume équivalent d'eau déminéralisée ou distillée

4.4.1 Blindwert
<Strahlung> Prüfergebnis, das bei Durchführung des Prüfverfahrens mit einem äquivalenten Volumen an entmineralisiertem oder destilliertem Wasser anstelle der Prüfmenge erhalten wird

4.4.2 calibration source
<radiation> sample with known radioactivity concentration and material properties that corresponds to the volume and geometry of the test specimen

4.4.2 source d'étalonnage
<radiations> échantillon dont la concentration de radioactivité et les propriétés du matériau sont connues, et dont le volume et la géométrie correspondent à ceux de l'éprouvette

4.4.2 Kalibrierungsquelle
<Strahlung> Probe mit einer bekannten Radioaktivitätskonzentration und Materialeigenschaften, die dem Volumen und der äußeren Form des Prüfstücks entsprechen

4.4.3

dead time

time during which the measurement system is actually processing the signal and is not able to accept the next signal

4.4.3

temps mort

temps pendant lequel le système de mesure traite effectivement le signal et est incapable d'accepter le signal suivant

4.4.3

Totzeit

Zeit, während der das Messsystem das Signal verarbeitet und das nächste Signal nicht aufnehmen kann

4.4.4

crushed material

sample material prepared by crushing (a part) of the laboratory sample

4.4.4

matériau concassé

matériau d'échantillon préparé par concassage (d'une partie) de l'échantillon pour laboratoire

4.4.4

Brechgut

Probe, die durch Zerkleinerung (eines Teils) der Laborprobe erstellt wird

4.4.5

test specimen container

holder shaped like a beaker or a vessel that can be sealed and that is used to make determinations on the test specimen

4.4.5

conteneur d'éprouvette

support en forme de bécher ou de récipient pouvant être étanchéifié, utilisé pour effectuer des déterminations sur l'éprouvette

4.4.5

Behälter für das Prüfstück

Halterung in Form eines Becher oder Behälters, die dicht verschlossen werden kann und zur Untersuchung des Prüfstücks verwendet wird

5 Abbreviations

CEN/TC European Committee for Standardization — Technical Committee

CPD Construction Products Directive

CPR Construction Products Regulation

DOC Dissolved Organic Carbon

ICP-MS Inductively Coupled Plasma — Mass Spectrometry

ISO International Organization for Standardization

5 Abréviations

CEN/TC Comité européen de normalisation — Comité technique

DPC Directive Produits de construction

RPC Règlement Produits de construction

COD Carbone organique dissous

ICP-MS Spectrométrie de masse à plasma à couplage inductif

ISO l'Organisation internationale de normalisation

5 Abkürzungen

CEN/TC Europäisches Komitee für Normung — Technisches Komitee

CPD Bauproduktenrichtlinie

BauPVO Bauproduktenverordnung

DOC gelöster organischer Kohlenstoff

ICP-MS Massenspektrometrie mit induktiv gekoppeltem Plasma

ISO Internationale Organisation für Normung

Annex A (informative)

General terms related to technical specifications for construction products

Some terms generally concerning the development and application of technical specifications for construction products which fall under the scope of the Construction Products Regulation (CPR), are defined in the CPR itself. Further terms are defined by the European Commission. All these definitions are expected to be available in the online Glossary of the DG Enterprise and Industry:

Glossary Construction: http://ec.europa.eu/enterprise/sectors/construction/glossary/index_en.htm

Glossary Enterprise and Industry: http://ec.europa.eu/enterprise/glossary/index_en.htm

NOTE Comment of WG 4: In May 2013 the terms and definitions are still not available in the glossaries at the website of the EU Commission and the glossaries aren't merged either as announced by the European Commission in May 2012, which was the basis of the CEN/TC 351 decision to take the terms out of this draft standard. As long as this is not the case, the relevant terms are listed on the CEN/TC 351 website, www.centc351.org.

The Glossary comprises definitions, amongst others, for the following terms:

- appropriate technical documentation
- Assessment and Verification of Constancy of Performance (AVCP)
- barrier to trade
- Basic Requirement for construction works (BR)
- CE Marking
- class
- Declaration of Performance (DoP)
- determination of the product type
- essential characteristic
- European Assessment Document
- European Technical Assessment (ETA)
- Factory Production Control (FPC)
- harmonised technical specification
- harmonised standard (hEN)
- intended use
- level

- mandate
- No Performance Determined (NPD)
- Notified Body (NB)
- notified regulation
- pass/fail criterion
- performance of a construction product
- product type
- regulatory class
- specific technical documentation
- Technical Assessment Body (TAB)
- technical class
- threshold level
- type testing
- Without Further Testing (WFT)
- Without Testing (WT)

Annexe A (informative)

Termes généraux relatifs aux spécifications techniques des produits de construction

Certains termes concernant généralement la mise au point et l'application de spécifications techniques pour les produits de construction soumis au RPC (Règlement Produits de construction) sont définis dans le RPC lui-même. D'autres termes sont définis par la Commission européenne. Toutes ces définitions sont prévu d'être disponibles dans le glossaire en ligne de la DG Entreprises et industrie :

Glossaire Construction : http://ec.europa.eu/entreprise/sectors/construction/glossary/index_en.htm

Glossaire Entreprises et industrie : http://ec.europa.eu/entreprise/glossary/index_en.htm

NOTE Commentaire de WG 4 : en mai 2013, les termes et définitions ne sont toujours pas disponibles dans les glossaires du site web de la Commission, et les glossaires ne sont pas fusionnés comme annoncé par la Commission européenne en mai 2012 ; c'est pourquoi le CEN/TC 351 a décidé de retirer ces termes de ce projet de norme. Tant que ce n'est pas le cas, les termes pertinents sont répertoriés sur le site Web CEN/TC 351, www.cen351.org.

Le glossaire définit, entre autres, les termes suivants :

- documentation technique appropriée
- évaluation de la performance et vérification de sa constance (AVCP)
- entrave aux échanges
- exigence de base pour travaux de construction (EB)
- marquage CE
- classe
- déclaration de performance (DoP)
- détermination du type du produit
- caractère essentiel
- document d'évaluation européen
- évaluation technique européenne (ETE)
- contrôle de la production en usine (CPU)
- spécifications techniques harmonisées
- norme harmonisée (hEN)
- utilisation prévue
- niveau

- mandat
- pas de performance déterminée (NPD)
- organisme notifié (NB)
- règlement notifié
- critère d'acceptation/de refus
- performance d'un produit de construction
- type de produit
- classe réglementaire
- documentation technique spécifique
- organisme d'évaluation technique (OET)
- classe technique
- seuil
- essai de type
- sans essai supplémentaire (SES)
- sans essai (SE)

Anhang A (informativ)

Allgemeine Begriffe im Zusammenhang mit technischen Spezifikationen für Bauprodukte

Manche Begriffe, die sich auf die Entwicklung und die Anwendung von technischen Spezifikationen für Bauprodukte beziehen, die unter den Anwendungsbereich der Bauproduktenverordnung fallen, sind in dieser definiert. Weitere Begriffe sind von der Europäischen Kommission definiert. Alle diese Begriffe sind vorgesehen, im Online-Glossar der Europäischen Kommission „Unternehmen und Industrie“ abrufbar zu sein:

Glossar „Baugewerbe“: http://ec.europa.eu/enterprise/sectors/construction/glossary/index_de.htm

Glossar „Unternehmen und Industrie“: http://ec.europa.eu/enterprise/glossary/index_de.htm

ANMERKUNG Kommentar der WG 4: Im Mai 2013 waren die Begriffe und Definitionen noch nicht in den Glossaren auf der Website der Europäischen Kommission enthalten und die Glossare wurden auch nicht – wie im Mai 2012 von der Europäischen Kommission angekündigt – zusammengeführt. Dies war die Grundlage für die Entscheidung der CEN/TC 351, die Begriffe aus diesem Norm-Entwurf zu nehmen. Solange dies nicht der Fall ist, die entsprechenden Bedingungen finden Sie auf der Website der CEN/TC 351 www.cen351.org.

Das Glossar enthält unter anderem Definitionen für folgende Begriffe:

- Geeignete technische Dokumentation
- Bewertung und Überprüfung der Leistungsbeständigkeit (en: AVCP)
- Handelshemmnis
- Grundanforderungen an Bauwerke
- CE-Kennzeichnung
- Klasse
- Leistungserklärung (en: DoP)
- Feststellung des Produkttyps
- Wesentliche Merkmale
- Europäisches Bewertungsdokument
- Europäische Technische Bewertung (en: ETA)
- Werkseigene Produktionskontrolle (en: FPC)
- Harmonisierte technische Spezifikation
- Harmonisierte Norm (en: hEN)
- Verwendungszweck
- Stufe

- Mandat
- Keine Leistung festgestellt (en: NPD)
- Notifizierte Stelle (en: NB)
- Notifizierte Regulierung
- pass-/fail-Kriterium
- Leistung eines Bauprodukts
- Produkttyp
- Regulative Klasse
- Spezifische technische Dokumentation
- Technische Bewertungsstelle (en: TAB)
- Technische Klasse
- Schwellenwert
- Typprüfung
- Ohne weitere Prüfungen (en: WFT)
- Ohne Prüfungen (en: WT)

Bibliography

- [1] EN 12457-1:2002, *Characterization of waste - Leaching; Compliance test for leaching of granular and sludges - Part 1: One stage batch test at a liquid to solid ratio of 2 l/kg with particle size below 4 mm (without or with size reduction)*
- [2] CEN/TR 15858:2009, *Construction products — Assessment of the release of regulated dangerous substances from construction products based on the WT, WFT/FT procedures*
- [3] CEN/TR 16045:2010, *Construction products — Assessment of release of dangerous substances — Content of regulated dangerous substances – Selection of analytical methods*
- [4] CEN/TR 16220:2011, *Construction products — Assessment of release of dangerous substances — Supplement to sampling*
- [5] EN ISO 16000-9:2006, *Indoor air — Part 9: Determination of the emission of volatile organic compounds from building products and furnishing — Emission test chamber method (ISO 16000-9:2006)*
- [6] EN ISO 16000-10:2006, *Indoor air — Part 10: Determination of the emission of volatile organic compounds from building products and furnishing — Emission test cell method (ISO 16000-10:2006)*
- [7] EN ISO 17294-1:2006, *Water quality — Application of inductively coupled plasma mass spectrometry (ICP-MS) — Part 1: General guidelines (ISO 17294-1:2004)*
- [8] ISO 11074:2005, *Soil Quality — Vocabulary (withdrawn)*
- [9] ISO 16000-6:20011, *Indoor air — Part 6: Determination of volatile organic compounds in indoor and test chamber air by active sampling on Tenax TA sorbent, thermal desorption and gas chromatography using MS/FID*
- [10] CPD – Construction Products Directive: Council Directive of 21 December 1988 on the approximation of laws, regulations and administrative provisions of the Member States relating to construction products (89/106/EEC), last amendment by Regulation (EC) No 1882/2003 of 29 September 2003
- [11] CPR – Construction Products Regulation: Regulation (EU) No 305/2011 of the European Parliament and the Council of 9 March 2011 laying down harmonised conditions for the marketing of construction products and repealing Council Directive 89/106/EEC
- [12] CEN/TC 351: More information can be found on the CEN homepage:
<http://www.cen.eu/cen/Sectors/TechnicalCommitteesWorkshops/CENTechnicalCommittees/Pages/default.aspx?param=510793&title=Construction%20Products%20-%20Assessment%20of%20release%20of%20dangerous%20substances>
- [13] CEN/TC 351 website: public information on CEN/TC 351 at www.centc351.org
- [14] IUPAC — International Union of Pure and Applied Chemistry (2014): *Compendium of Chemical Terminology - Gold Book*. Version 2.3.3, 2014-02-24. <http://goldbook.iupac.org/index.html>
- [15] ECHA — European Chemicals Agency (2011): ECHA term beta, Multilingual REACH & CLP Terminology. ECHA-database, version 0.6.7/20110607. Published on <http://echa.cdt.europa.eu/ShowIndex.do?src=en>
- [16] Mandate 366 (M/366) (2005): Development of horizontal standardized assessment methods for harmonised approaches relating to dangerous substances under the Construction Products Directive (CPD). Published on www.centc351.org

- [17] Directive 67/548/EEC relating to the classification, packaging and labelling of dangerous substances
- [18] Regulation (EC) No 1907/2006 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2006 concerning the Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals (REACH)
- [19] Regulation (EC) No 1272/2008 of the European Parliament and of the Council of 16 December 2008 on classification, labelling and packaging of substances and mixtures
- [20] Directive 2004/42/CE of the European Parliament and of the Council of 21 April 2004 on the control of emissions of volatile organic compounds arising from the use of organic solvents in certain paints and varnishes and vehicle refinishing products
- [21] WHO (World Health Organization) (1987): *Air quality guidelines for Europe*. WHO Regional Publications, European Series No. 23. Copenhagen: WHO Regional Office for Europe

Bibliographie

- [1] EN 12457-1:2002, *Caractérisation des déchets — Lixiviation — Essai de conformité pour la lixiviation des déchets fragmentés et des boues — Partie 1 : Essai en bûchée unique avec un rapport liquide-solide de 2 l/kg et une granularité inférieure à 4 mm (sans ou avec réduction de la granularité)*
- [2] EN ISO 16000-9:2006, *Air intérieur — Partie 9 : Dosage de l'émission de composés organiques volatils de produits de construction et d'objets d'équipement — Méthode de la chambre d'essai d'émission (ISO 16000-9:2006)*
- [3] EN ISO 16000-10:2006, *Air intérieur — Partie 10 : Dosage de l'émission de composés organiques volatils de produits de construction et d'objets d'équipement — Méthode de la cellule d'essai d'émission (ISO 16000-10:2006)*
- [4] EN ISO 17294-1:2006, *Qualité de l'eau — Application de la spectrométrie de masse avec plasma à couplage inductif (ICP-MS) — Partie 1 : Lignes directrices générales (ISO 17294-1:2004)*
- [5] CEN/TR 15858:2009, *Produits de construction — Évaluation de la libération des substances dangereuses — Méthodologies applicables aux cas 'Sans essai' (SE) et 'Sans essai supplémentaire' (SES)*
- [6] CEN/TR 16045:2010, *Produits de construction — Évaluation de l'émission de substances dangereuses — Teneur des produits de construction en substances dangereuses réglementées — Sélection de méthodes*
- [7] CEN/TR 16220:2011, *Produits de construction — Évaluation de l'émission de substances dangereuses — Complément relatif à l'échantillonnage*
- [8] ISO 11074:2005, *Qualité du sol — Vocabulaire (supprimée)*
- [9] ISO 16000-6:2011, *Air intérieur — Partie 6 : Dosage des composés organiques volatils dans l'air intérieur des locaux et enceintes d'essai par échantillonnage actif sur le sorbant Tenax TA[®], désorption thermique et chromatographie en phase gazeuse utilisant MS/FID*
- [10] CEN/TC 351 : Information sur le site web du CEN. Accessible sous : <http://www.cen.eu/cen/Sectors/TechnicalCommitteesWorkshops/CENTechnicalCommittees/Pages/default.aspx?param=510793&title=Construction%20Products%20-%20Assessment%20of%20release%20of%20dangerous%20substances>
- [11] CEN/TC 351-Site: Information du public sur le CEN/TC 351 à www.centc351.org
- [12] Directive 67/548/CEE du Conseil du 27 juin 1967 concernant le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administrative relatives à la classification, l'emballage et l' étiquetage des substances dangereuses
- [13] DPC — Directive Produits de construction : Directive 89/106/CEE du Conseil du 21 décembre 1988 relative au rapprochement des dispositions législatives, règlementaires et administratives des États membres concernant les produits de construction, dernièrement modifiée par le Règlement (CE) n°1882/2003 du 29 septembre 2003
- [14] Directive 2004/42/CE du Parlement européen et du Conseil du 21 avril 2004 relative à la réduction des émissions de composés organiques volatils dues à l'utilisation de solvants organiques dans certains vernis et peintures et dans les produits de retouche de véhicules

- [15] ECHA — European Chemicals Agency (2011): ECHA term beta, Multilingual REACH & CLP Terminology. ECHA-database, version 0.6.7/20110607. Publié sur <http://echa.cdt.europa.eu/ShowIndex.do?src=en>
- [16] IUPAC — International Union of Pure and Applied Chemistry (2014): *Compendium of Chemical Terminology - Gold Book*. Version 2.3.3, 2014-02-24. <http://goldbook.iupac.org/index.html>
- [17] Mandat 366 (M/366) (2005) : *Élaboration de méthodes d'évaluation normalisées horizontales pour des approches harmonisées en ce qui concerne les substances dangereuses dans le cadre de la directive sur les produits de construction (CPD)*. Publié sur www.centc351.org
- [18] OMS (Organisation mondiale de la Santé) (1987) : *Qualité de l'air : recommandations pour l'Europe*. OMS, Publications régionales, série européenne n° 23. Copenhague: bureau régional de l'OMS pour l'Europe
- [19] Règlement (CE) n° 1907/2006 du Parlement européen et du Conseil du 18 décembre 2006 concernant l'enregistrement, l'évaluation et l'autorisation des substances chimiques, ainsi que les restrictions applicables à ces substances (REACH)
- [20] Règlement (CE) n° 1272/2008 du Parlement européen et du Conseil du 16 décembre 2008 relatif à la classification, à l'étiquetage et à l'emballage des substances et des mélanges
- [21] RPC — Règlement Produits de construction : Règlement (UE) n° 305/2011 du Parlement européen et du Conseil du 9 mars 2011 établissant des conditions harmonisées de commercialisation pour les produits de construction et abrogeant la directive 89/106/CEE du Conseil

Literaturhinweise

- [1] EN 12457-1:2002, *Charakterisierung von Abfällen — Auslaugung — Übereinstimmungsuntersuchung für die Auslaugung von körnigen Abfällen und Schlämmen - Teil 1: Einstufiges Schüttelverfahren mit einem Flüssigkeits-/Feststoffverhältnis von 2 l/kg für Materialien mit hohem Feststoffgehalt und mit einer Korngröße unter 4 mm (ohne oder mit Korngrößenreduzierung)*
- [2] CEN/TR 15858:2009, *Bauprodukte — Bewertung der Freisetzung von regulierten gefährlichen Stoffen aus Bauprodukten auf der Grundlage der WT-, WFT- und FT-Verfahren*
- [3] CEN/TR 16045:2010, *Bauprodukte — Bewertung der Freisetzung von gefährlichen Stoffen — Gehalt an geregelten gefährlichen Stoffen — Auswahl von analytischen Verfahren*
- [4] CEN/TR 16220:2011, *Bauprodukte — Bewertung der Freisetzung von gefährlichen Substanzen — Ergänzung zur Probenahme*
- [5] EN ISO 16000-9:2006, *Innenraumluchtverunreinigungen — Teil 9: Bestimmung der Emission von flüchtigen organischen Verbindungen aus Bauprodukten und Einrichtungsgegenständen — Emissionsprüfkammer-Verfahren (ISO 16000-9:2006)*
- [6] EN ISO 16000-10:2006, *Innenraumluchtverunreinigungen — Teil 10: Bestimmung der Emission von flüchtigen organischen Verbindungen aus Bauprodukten und Einrichtungsgegenständen — Emissionsprüfzellen-Verfahren (ISO 16000-10:2006)*
- [7] EN ISO 17294-1:2006, *Wasserbeschaffenheit — Anwendung der induktiv gekoppelten Plasma Massenspektrometrie (ICP-MS) — Teil 1: Allgemeine Anleitung (ISO 17294-1:2004)*
- [8] ISO 11074:2005, *Soil quality — Vocabulary*
- [9] ISO 16000-6:2011, *Indoor air — Part 6: Determination of volatile organic compounds in indoor and test chamber air by active sampling on Tenax TA sorbent, thermal desorption and gas chromatography using MS/FID*
- [10] Bauproduktenrichtlinie: Richtlinie 89/106/EWG des Rates vom 21. Dezember 1988 zur Angleichung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften der Mitgliedstaaten über Bauprodukte, zuletzt geändert durch die Verordnung (EG) Nr. 1882/2003 vom 29.07.2003
- [11] Bauproduktenverordnung: Verordnung (EU) Nr. 305/2011 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 9. März 2011 zur Festlegung harmonisierter Bedingungen für die Vermarktung von Bauprodukten und zur Aufhebung der Verordnung 89/106/EWG des Rates
- [12] CEN/TC 351: Informationen auf der Homepage des CEN unter:
<http://www.cen.eu/cen/Sectors/TechnicalCommitteesWorkshops/CENTechnicalCommittees/Pages/default.aspx?param=510793&title=Construction%20Products%20-%20Assessment%20of%20release%20of%20dangerous%20substances>
- [13] CEN/TC 351-Webseite: Information der Öffentlichkeit über CEN/TC 351 bei www.centc351.org
- [14] IUPAC — International Union of Pure and Applied Chemistry (2014): Compendium of Chemical Terminology - Gold Book. Version 2.3.3, 2014-02-24. <http://goldbook.iupac.org/index.html>
- [15] ECHA — Europäische Chemikalienagentur (2011): ECHA-term, mehrsprachige Terminologie der REACH- und CLP-Verordnung. ECHA-Datenbank, Version 0.6.7/20110607. Veröffentlicht unter <http://echa.cdt.europa.eu/ShowIndex.do>

- [16] Mandat 366 (M/366) (2005): Entwicklung horizontaler genormter Bewertungsmethoden für harmonisierte Konzepte zu gefährlichen Stoffen gemäß der Bauproduktenrichtlinie. Veröffentlicht unter www.centc351.org
- [17] Richtlinie 67/548/EWG über die Einstufung, Verpackung und Kennzeichnung gefährlicher Stoffe
- [18] Verordnung (EG) Nr. 1907/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 18.12.2006 über die Registrierung, Bewertung, Zulassung und Beschränkung von Chemikalien (REACH)
- [19] Verordnung (EG) Nr. 1272/2008 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 16.12.2008 über die Einstufung, Kennzeichnung und Verpackung von Stoffen und Gemischen (CLP)
- [20] Verordnung 2004/42/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 21. April 2004 über die Begrenzung der Emissionen flüchtiger organischer Verbindungen aufgrund der Verwendung organischer Lösemittel in bestimmten Farben und Lacken und in Produkten der Fahrzeugreparaturlackierung
- [21] WHO (Weltgesundheitsorganisation) (1987): *Luftgüteleitlinien für die Europäische Region*. Regionale Veröffentlichungen der WHO, Europäische Schriftenreihe, Nr. 23. Kopenhagen: WHO-Regionalbüro für Europa

Index

- air change rate, 39
- air flow rate, 39
- alternative test, 25
- analyte, 27
- assessment of release/emission/content of
 - dangerous substances, 24
- availability test, 26
- available amount, 26
- background concentration, 26
- blank value, 27
- calibration source, 44
- chamber blank value, 39
- compacted granular product, 12
- composite sample, 16
- compound recovery, 40
- construction product, 8
- crushed material, 45
- curing, 22
- curing time, 22
- dangerous substances, 9
- dead time, 45
- digest, 22
- digestion, 22
- dynamic surface leaching test (DSL_T), 30
- eluate, 32
- emission, 40
- emission function for facades or roof, 38
- emission test chamber, 41
- emission test chamber concentration, 41
- exposed surface, 33
- extract, 23
- extraction, 23
- granular product, 11
- hazardous substances, 10
- horizontal standardisation of test methods, 25
- immission, 28
- impact assessment, 37
- impact evaluation, 36
- increment, 17
- indirect test, 26
- instrument detection limit (IDL), 28
- intended conditions of use, 29
- laboratory sample, 20
- LCI value, 44
- leachant, 32
- leachant renewal scheme, 33
- leachate, 32
- leaching, 31
- leaching behaviour, 32
- limit of quantification (LOQ), 28
- limit value, 29
- liquid to solid-ratio, 33
- liquid to surface area ratio, 33
- local equilibrium, 33
- mass concentration of the compound in the reference room air, 43
- method detection limit (MDL), 27
- modelling of environmental transport, 38
- monolithic granular product, 12
- monolithic product, 12
- non target compound, 43
- percolation test (PT), 31
- plate-like product, 12
- point of compliance (POC), 38
- population, 17
- product loading factor, 41
- product matrix, 8
- product sample, 18
- R value, 44
- reference room, 43
- reference test, 25
- regulated dangerous substances (RDS), 10
- release, 34
- release controlling factors, 34
- release mechanism, 35
- release rate, 35
- release scenario (related to test method), 36
- restricted substances, 11
- R_i value, 44
- sample, 18
- sampling plan, 18
- scale, 18
- semi-volatile organic compounds (SVOC), 14
- sheet-like product, 13
- source term, 38
- specific air flow rate, 42
- specific emission rate (SER), 42
- sub-population, 19
- substance, 9
- tank leaching test, 30
- target compound, 43
- test method for granular construction products with low hydraulic conductivity (GLHC), 31
- test piece, 22
- test portion, 20
- test sample, 20
- test specimen, 21
- test specimen container, 45
- test standard, 24
- total semi-volatile organic compounds (TSVOC), 14
- total volatile organic compounds (TVOC), 15
- very volatile organic compounds (VVOC), 16
- volatile organic compounds (VOC), 15

Index

- [valeur à] blanc, 44
- analyte, 27
- chambre d'essai d'émission, 41
- comportement à la lixiviation, 32
- composé cible, 43
- composé non cible, 43
- composés organiques semi-volatils (COSV), 14
- composés organiques semi-volatils totaux (COSVT), 14
- composés organiques très volatils (COTV), 16
- composés organiques volatils (COV), 15
- composés organiques volatils totaux (COVT), 15
- concentration dans la chambre d'essai d'émission, 41
- concentration de bruit de fond, 26
- concentration massique du composé dans l'air de la pièce de référence, 43
- conditions d'utilisation prévues, 29
- conteneur d'éprouvette, 45
- débit d'air, 39
- débit d'air spécifique, 42
- débit d'émission spécifique (SER), 42
- digestion, 22
- durcissement, 22
- durée de durcissement, 22
- échantillon, 18
- échantillon composite, 16
- échantillon de produit, 18
- échantillon pour essai, 20
- échantillon pour laboratoire, 20
- échelle, 18
- éluat, 32
- émission, 40
- émission en fonction/usage pour les façades ou les toitures, 38
- éprouvette pour essai, 21
- équilibre local, 33
- essai de disponibilité, 26
- essai de lixiviation dynamique de surface (DSLIT), 30
- essai de lixiviation en réacteur, 30
- essai de percolation (PT), 31
- évaluation de l'impact, 37
- évaluation du relargage/ de l'émission/ du contenu de substances dangereuses, 24
- extraction, 23
- extrait, 23
- facteur de charge du produit, 41
- facteurs contrôlant le relargage, 34
- immission, 28
- interprétation de l'impact, 36
- limite de détection de la méthode (LDM), 27
- limite de détection de l'instrument (LDI), 28
- limite de quantification (LQ), 28
- lixiviant, 32
- lixiviat, 32
- lixiviation, 31
- matériau concassé, 45
- matrice du produit, 8
- mécanisme de relargage, 35
- méthode alternative, 25
- méthode de référence, 25
- méthode d'essai pour produits de construction granulaires de faible conductivité hydraulique (GLHC), 31
- méthode indirecte, 26
- modélisation du transport dans l'environnement, 38
- normalisation horizontale des méthodes d'essai, 25
- norme d'essai, 24
- pièce de référence, 43
- pièce pour essai, 22
- plan d'échantillonnage, 18
- point de conformité (POC), 38
- population, 17
- prélèvement élémentaire, 17
- prise d'essai, 20
- produit de construction, 8
- produit en feuille, 13
- produit en plaque, 12
- produit granulaire, 11
- produit granulaire compacté, 12
- produit granulaire monolithique, 12
- produit monolithique, 12
- quantité disponible, 26
- rapport liquide / solide, 33
- rapport liquide / surface, 33
- récupération de composé, 40
- relargage, 34
- scénario de relargage (lié à la méthode d'essai), 36
- schéma de renouvellement du lixiviant, 33
- source d'étalonnage, 44
- sous-population, 19
- substance, 9
- substance dangereuse (nouveau), 10
- substances dangereuses (anciennement), 9
- substances dangereuses réglementées (SDR), 10
- substances faisant l'objet de restrictions, 11
- surface exposée, 33
- taux de renouvellement d'air, 39
- taux de vitesse de relargage, 35
- temps mort, 45
- terme source, 38
- valeur à blanc, 27
- valeur à blanc de la chambre, 39
- valeur CLI, 44
- valeur limite, 29
- valeur R, 44
- valeur R_i, 44

Stichwortverzeichnis

- Abschätzung der Auswirkungen, 37
alternative Prüfung, 25
Analyt, 27
Aufschluss, 22
Aufschlusslösung, 22
Aushärtezeit, 22
Aushärtung, 22
Auslaugung, 31
Auslaugverhalten, 32
bahnenartiges Produkt, 13
Bauprodukt, 8
Behälter für das Prüfstück, 45
beschränkte Stoffe, 11
bestimmungsgemäße Verwendungsbedingungen, 29
Bestimmungsgrenze (BG), 28
Bewertung der Auswirkungen, 36
Bewertung der Freisetzung/Emission von gefährlichen Stoffen, 24
Blindwert, 27, 44
Blindwert der Prüfkammer, 39
Brechgut, 45
dynamische Oberflächenauslaugprüfung (DSLIT), 30
Einzelprobe, 17
Eluat, 32
Elutionsmittel, 32
Emission, 40
Emissionsprüfkammer, 41
Emissionsprüfkammerkonzentration, 41
exponierte Oberfläche, 33
Extrakt, 23
Extraktion, 23
Fassaden-Emissionsfunktion, 38
flüchtige organische Verbindungen (VOC), 15
freisetzungskontrollierende Faktoren, 34
Freisetzungsmechanismus, 35
Freisetzungsrage, 35
Freisetzungsszenario (bezogen auf das Prüfverfahren), 36
gefährliche Stoffe (alt), 9
gefährliche Stoffe (neu), 10
Grenzwert, 29
Grundgesamtheit, 17
Hintergrundkonzentration, 27
horizontale Normung von Prüfverfahren, 25
Immission, 28
indirekte Prüfung, 26
instrumentelle Nachweisgrenze (IDL), 28
Kalibrierungsquelle, 44
körniges Produkt, 11
Laborprobe, 20
LCI-Wert, 44
leichtflüchtige organische Verbindungen (VOC), 16
lokales Gleichgewicht, 33
Luftdurchflussrate, 39
Luftwechselrate, 39
Massenkonzentration der Verbindung in der Luft des Referenzraums, 43
Mischprobe, 17
Modellierung des Transports in der Umwelt, 38
monolithisches körniges Produkt, 12
monolithisches Produkt, 12
Nachweisgrenze der Methode (MDL), 27
Nicht-Zielverbindung, 43
Ort der Beurteilung (POC), 38
Perkolationsprüfung, 31
plattenartiges Produkt, 13
Probe, 18
Probenahmeplan, 18
Probestück, 22
Produktbeladungsfaktor, 41
Produktmatrix, 8
Produktprobe, 18
Prüfmenge, 20
Prüfnorm, 24
Prüfstück, 21
Prüfverfahren für körnige Bauprodukte mit niedriger hydraulischer Leitfähigkeit (GLHC), 31
Quellterm, 38
Referenzprüfung, 25
Referenzraum, 43
regulierte gefährliche Stoffe (RDS), 10
 R_i -Wert, 44
 R -Wert, 44
Schema der Erneuerung des Elutionsmittels, 33
schwerflüchtige organische Verbindungen (SVOC), 14
Sickerwasser, 32
spezifische Emissionsrate (SER), 42
spezifische Luftdurchflussrate, 42
Stichprobe, 18
Stoff, 9
Summe der flüchtigen organischen Verbindungen (TVOC), 15
Summe der schwerflüchtigen organischen Verbindungen (TSVOC), 14
Teilgesamtheit, 19
Totzeit, 45
Tank-Auslaugprüfung, 30
Untersuchungsprobe, 20
verdichtetes körniges Produkt, 12
verfügbare Menge, 26
Verfügbarkeitsprüfung, 26
Verhältnis von Flüssigkeit zu Feststoff, 33
Verhältnis von Flüssigkeit zu Oberfläche, 33
Wiederfindungsrate einer Verbindung, 40
Zielverbindung, 43

British Standards Institution (BSI)

BSI is the national body responsible for preparing British Standards and other standards-related publications, information and services.

BSI is incorporated by Royal Charter. British Standards and other standardization products are published by BSI Standards Limited.

About us

We bring together business, industry, government, consumers, innovators and others to shape their combined experience and expertise into standards-based solutions.

The knowledge embodied in our standards has been carefully assembled in a dependable format and refined through our open consultation process. Organizations of all sizes and across all sectors choose standards to help them achieve their goals.

Information on standards

We can provide you with the knowledge that your organization needs to succeed. Find out more about British Standards by visiting our website at bsigroup.com/standards or contacting our Customer Services team or Knowledge Centre.

Buying standards

You can buy and download PDF versions of BSI publications, including British and adopted European and international standards, through our website at bsigroup.com/shop, where hard copies can also be purchased.

If you need international and foreign standards from other Standards Development Organizations, hard copies can be ordered from our Customer Services team.

Subscriptions

Our range of subscription services are designed to make using standards easier for you. For further information on our subscription products go to bsigroup.com/subscriptions.

With **British Standards Online (BSOL)** you'll have instant access to over 55,000 British and adopted European and international standards from your desktop. It's available 24/7 and is refreshed daily so you'll always be up to date.

You can keep in touch with standards developments and receive substantial discounts on the purchase price of standards, both in single copy and subscription format, by becoming a **BSI Subscribing Member**.

PLUS is an updating service exclusive to BSI Subscribing Members. You will automatically receive the latest hard copy of your standards when they're revised or replaced.

To find out more about becoming a BSI Subscribing Member and the benefits of membership, please visit bsigroup.com/shop.

With a **Multi-User Network Licence (MUNL)** you are able to host standards publications on your intranet. Licences can cover as few or as many users as you wish. With updates supplied as soon as they're available, you can be sure your documentation is current. For further information, email bsmusales@bsigroup.com.

BSI Group Headquarters

389 Chiswick High Road London W4 4AL UK

Revisions

Our British Standards and other publications are updated by amendment or revision.

We continually improve the quality of our products and services to benefit your business. If you find an inaccuracy or ambiguity within a British Standard or other BSI publication please inform the Knowledge Centre.

Copyright

All the data, software and documentation set out in all British Standards and other BSI publications are the property of and copyrighted by BSI, or some person or entity that owns copyright in the information used (such as the international standardization bodies) and has formally licensed such information to BSI for commercial publication and use. Except as permitted under the Copyright, Designs and Patents Act 1988 no extract may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means – electronic, photocopying, recording or otherwise – without prior written permission from BSI. Details and advice can be obtained from the Copyright & Licensing Department.

Useful Contacts:

Customer Services

Tel: +44 845 086 9001

Email (orders): orders@bsigroup.com

Email (enquiries): cservices@bsigroup.com

Subscriptions

Tel: +44 845 086 9001

Email: subscriptions@bsigroup.com

Knowledge Centre

Tel: +44 20 8996 7004

Email: knowledgecentre@bsigroup.com

Copyright & Licensing

Tel: +44 20 8996 7070

Email: copyright@bsigroup.com



...making excellence a habit.™